叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与拜伦勋爵的一天(a Day With Lord Byron) 000001

2. 与拜伦勋爵的一天(a Day With Lord Byron) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与拜伦勋爵的一天(A Day with Lord Byron)
第1/2页

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [lɔːd] ['baɪrən]
A DAY WITH LORD BYRON
一个 天 和 主 拜伦

与拜伦勋爵的一天

[baɪ]
by
经过

经过

[em] . [siː] .
M . C .
M . C .

MC

-
GILLINGTON
-

吉林顿

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdər] & ['stəutən]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .
In the same Series .
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['lɒŋˌfeləʊ] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

['tenɪsən] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

['wɜːrdzwərθ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[bɜːnz] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

[skɒt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] .
SHE WALKS IN BEAUTY .
她 散步 在 美丽 .

她美得令人窒息。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪt]
" She walks in beauty , like the night
" 她 散步 在 美丽 , 喜欢 这 夜晚

她行走在美中，如同夜晚

[ɒv; əv] ['klaʊdləs] [klaim] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪz] ;
Of cloudless climes and starry skies ;
的 无云 气候 和 繁星 天空 ;

晴朗无云的气候和繁星点点的夜空；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæts] [best] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt]
And all that's best of dark and bright
和 全部 那就是 最好的 的 黑暗的 和 明亮的

以及黑暗与光明的一切美好

[miːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æspekt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :
Meet in her aspect and her eyes :
见面 在 她 方面 和 她 眼睛 :

从她的容貌和眼神中相遇：

[ðʌs] - [tuː; tə] [ðæt] ['tendə(r)] [lait]
Thus mellow'd to that tender light
因此 - 到 那 投标 光

就这样，柔和地沐浴在那温柔的光芒中。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['gɔːdi] [deɪ] [dɪ'naɪz] .
Which heaven to gaudy day denies .
哪个 天堂 到 艳丽的 天 否认 .

天堂拒绝了这浮华的白昼。

" (['hiːbruː] ['melədiz] .)

" (Hebrew Melodies .)

" (希伯来语 旋律 .)

（希伯来旋律。）

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['baɪrən] .

A DAY WITH BYRON .

一个 天 和 拜伦 .

与拜伦共度的一天。

[ˌen 'iː] ['februəri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] ,

ne February afternoon in the year 1822 , about two o'clock ,

ne 二月 下午 在 这 年 - , 关于 二 点钟 ,

1822年2月的一个下午，大约两点钟，

— [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [bɪ'gɪnz] ,

— for this is the hour at which his day begins ,

— 为了 这 是 这 小时 在 哪个 他的 天 开始 ,

因为这是他一天开始的时刻。

— " [ðə; ði][məʊst] [nəʊ'tɔːriəs] [ˌpɜːsə'næləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] " [ə'raʊzɪz] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]

— " the most notorious personality of his century " arouses himself , in the

— " 这 最多 臭名昭著 性格 的 他的 世纪 " 唤起 他自己 , 在 这

[pə'lɑːtsəu] [lɑːn'frɑːnki] [æt; ət]['piːzə] .

Palazzo Lanfranchi at Pisa .

宫殿 兰弗兰奇 在 比萨 .

“本世纪最臭名昭著的人物”在比萨的兰弗兰奇宫里苏醒过来。

[dʒɔːdʒ] ['gɔːd(ə)n][nəʊ'el] , [lɔːd] ['baɪrən] , ['læŋgwɪdli][ə'raɪzɪz][ænd; ənd] [dresɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

George Gordon Noel , Lord Byron , languidly arises and dresses , with the assistance

乔治 戈登 诺埃尔 , 主 拜伦 , 懒洋洋地 出现 和 连衣裙 , 和 这 协助

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vəʊtɪd]['væleɪ; 'vælɪt] ['fletʃə(r)] .

of his devoted valet Fletcher .

的 他的 奉献 代客泊车 弗莱彻 .

乔治·戈登·诺埃尔，拜伦勋爵，在忠诚的男仆弗莱彻的帮助下，懒洋洋地起身穿衣。

[ɪn'veəriəbli] [hiː; hi] [ə'weik] [ɪn] ['veri] [ləʊ] ['spɪrɪt] , " [ɪn]['æktʃuəl][dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spɒndənsi] , "

Invariably he awakes in very low spirits , " in actual despair and despondency , "

总是 他 醒来 在 非常 低的 烈酒 , " 在 实际的 绝望 和 沮丧 , "

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] :

he has termed it :

他 有 称为 它 :

他总是醒来时情绪非常低落，他称之为“真正的绝望和沮丧”：

[ðɪs] [ɪz][ɪn] [pɑːt] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] , [nəʊ] [daʊt] ,

this is in part constitutional , and partly , no doubt ,

这 是 在 部分 宪法 , 和 部分 , 不 怀疑 ,

这部分是合宪的，部分毫无疑问是其他原因造成的。

[ə; eɪ] [ri'ækʃn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [breɪn] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .

a reaction after the feverish brain - work of the previous night .

一个 反应 后 这 发烧 脑 - 工作 的 这 以前的 夜晚 .

这是前一晚高强度脑力劳动后的反应。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It is , at any rate ,

它 是 , 在 任何 速度 ,

无论如何，的确如此。

[ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['melənkəli] [ænd; ənd] [ɒn'wiː] [ðæt] [hiː; hi] [sər've] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ðæt] [slaɪt]
in unutterable melancholy and ennui that he surveys in the mirror that slight
在 难以言喻 忧郁 和 厌倦 那 他 调查 在 这 镜子 那 轻微
[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [fɔːm] ,
and graceful form ,
和 优美 形式 ,

他怀着难以言喻的忧郁和厌倦，在镜中审视着自己纤细而优雅的身姿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['aɪdəlˌaɪzd] [baɪ] ['lʌndən] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] , ['skɔːnf(ə)l]
which had been idolised by London drawing - rooms , and that pale , scornful
哪个 有 到过 偶像化 经过 伦敦 绘画 - 房间 , 和 那 苍白 , 轻蔑的
, ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,
, beautiful face ,
, 美丽的 脸 ,

那张苍白、轻蔑而美丽的脸庞，曾被伦敦的客厅奉为偶像。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [gʊd] [ɔː(r)] ['iːv(ə)l] ,
" like a spirit , good or evil ,
" 喜欢 一个 精神 , 好的 或者 邪恶的 ,

“就像一个精灵，无论是善的还是恶的，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['wɔːltə] [skɒt] [hæz; həz] [tɜːrmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] .
" which the enthusiastic Walter Scott has termed a thing to dream of .
" 哪个 这 热情的 沃尔特 斯科特 有 称为 一个 事物 到 梦 的 .

“正如热情洋溢的沃尔特·斯科特所说的那样，这是梦寐以求的事物。”

[hiː; hi] [nəʊts] [ðə; ði] [greɪ] [striːks] [ɔːl'redi] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊn] [lɒks] ,
He notes the grey streaks already visible among his dark brown locks ,
他 笔记 这 灰色的 连胜 已经 可见的 之中 他的 黑暗的 棕色的 锁 ,

他注意到自己深棕色的头发中已经夹杂着几缕灰白。

[ænd; ənd] ['mʌtəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪnz] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] , —
and mutters his own lines miserably to himself , —
和 低声嘟囔 他的 自己的 线条 惨痛地 到 他自己 , —

他沮丧地低声念着自己的台词，——

[θruː] [laɪfs] [dʌl] [rəʊd] , [səʊ] [dɪm] [ænd; ənd] ['dɜːti] ,
Through life's dull road , so dim and dirty ,
通过 生活的 乏味的 路 , 所以 暗淡 和 肮脏的 ,

人生道路单调乏味，昏暗肮脏，

[ai] [hæv; həv] - [tuː; tə] [θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] .
I have dragg'd to three - and - thirty .
我 有 - 到 三 - 和 - 三十 .

我已经拖到了三十三岁。

[wɒt] [hæv; həv] [ðiːz] [j'iəz] [left] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
What have these years left to me ?
什么 有 这些 年 左边 到 我 ?

这些年还留给我什么？

['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] ['θɜːti] - [θriː] .
Nothing — except thirty - three .
没有什么 — 除了 三十 - 三 .

除了三十三之外，什么也没有。

[æn; ən] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['mɒtli] [kraʊd] [ɒv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['bɪtə(r)] ,
An innumerable motley crowd of reminiscences — most of them bitter ,
一个 无数 杂乱无章 人群 的 回忆录 — 最多 的 他们 苦的 ,
['sɒrəʊfl] , [ɔː(r)] [kən'temptʃuəs] , [θrɒŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
sorrowful , or contemptuous , throng across his mind ,
悲伤 , 或者 轻蔑的 , 人群 穿过 他的 头脑 ,

无数五花八门的回忆——其中大多数是苦涩的、悲伤的或轻蔑的——涌上他的脑海。

['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['pɔɪnjənt] [vɜːs] :
shaping themselves into poignant verse :
成型 他们自己 进入 令人心酸的 诗 :

将它们化作感人至深的诗句：

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [gɪv] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] ,
There's not a joy the world can give like that it takes away ,
有 不是 一个 喜悦 这 世界 能 给 喜欢 那 它 需要 离开 ,

世上没有任何快乐能像它夺走的那样。

[wen] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [θɔːt] [dɪ'klaɪnz] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [dʌl] [dɪ'keɪ] ;
When the glow of early thought declines in feeling's dull decay ;
什么时候 这 辉光 的 早期的 想法 下降 在 情怀 乏味的 衰变 ;

当早期思想的光芒在情感的黯淡衰败中消逝；

- [tɪz] [nɒt] [ɒn] [juːθs] [smuːð] [tʃiːk] [ðə; ði] [blʌʃ] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [feɪdz] [səʊ] [fɑːst] ,
' Tis not on youth's smooth cheek the blush alone , which fades so fast ,
- 的 不是 在 青年的 光滑的 脸颊 这 脸红 独自的 , 哪个 淡出 所以 快速地 ,

青春的容颜并非只有转瞬即逝的红晕，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [bluːm] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] , [eə(r)] [juːθ] [ɪt'self] [biː; bi] [pɑːst] .
But the tender bloom of heart is gone , ere youth itself be past .
但 这 投标 盛开 的 心 是 已消失 , 埃雷 青年 本身 是 过去的 .

但青春尚未逝去，心灵的柔嫩之美便已消逝。

[əʊ] ! [kʊd; kəd] [ai] [fiːl] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [felt] , — [ɔː(r)] [biː; bi] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [biːn] ,
Oh ! could I feel as I have felt , — or be what I have been ,
哦 ! 可以 我 感觉 作为 我 有 毛毡 , — 或者 是 什么 我 有 到过 ,

哦！我还能感受到我曾经感受到的那种感觉吗？——或者成为我曾经是的那种人吗？

[ɔː(r)] [wiːp] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [wʌns] [hæv; həv] [wept] ['or] ['meni] [ə; eɪ] ['vænɪʃd] [siːn] ;
Or weep as I could once have wept o'er many a vanished scene ;
或者 哭泣 作为 我 可以 一次 有 哭泣 超过 许多 一个 消失了 场景 ;

或者像我曾经那样，为许多逝去的场景而哭泣；

[æz; əz] [sprɪŋz] [ɪn] ['dezət] [faʊnd] [siːm] [swiːt] , [ɔːl] ['brækɪʃ] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
As springs in desert found seem sweet , all brackish though they be ,
作为 弹簧 在 沙漠 成立 似乎 甜的 , 全部 微咸的 尽管 他们 是 ,

就像沙漠中的泉水，尽管是咸的，却感觉很甜美一样，

[səʊ] , - [mɪdst] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [laɪf] , [ðəʊz] [tɪəz] [wʊd] [fləʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
So , ' midst the wither'd waste of life , those tears would flow to me .
所以 , - 中间 这 枯萎的 浪费 的 生活 , 那些 眼泪 会 流动 到 我 .

所以，在这枯萎凋零的生命中，那些眼泪会流向我。

[ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['brekfəst] , — [ɒv; əv] ['klærət] [ænd; ənd] ['səʊdə] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
A meagre breakfast , — of claret and soda with a few mouthfuls of some
一个 微薄 早餐 , — 的 红酒 和 苏打 和 一个 很少 一口一口 的 一些
[ɪ'tæliən] [dɪʃ] ,
Italian dish ,
意大利语 盘子 ,

一顿简陋的早餐——红酒加苏打水，外加几口意大利菜。

— ['sʌmwɒt] [ri'stɔːz] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [vɪ'væsəti] :
— somewhat restores his natural vivacity :
— 有些 恢复 他的 自然的 活泼 :

—在某种程度上恢复了他的自然活力：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lisən] [wɪð] ['sɪnɪk(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['fletʃərz] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
and he listens with cynical amusement to Fletcher's blood - curdling stories of
和 他 听着 和 愤世嫉俗 娱乐 到 弗莱彻的 血 - 凝固 故事 的

[ðə; ði] ['fæntəmz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [naɪt] ['hɪdiəs] .
the phantoms who have made night hideous .
这 幻影 WHO 有 制成 夜晚 可怕 .

他带着愤世嫉俗的笑意听着弗莱彻讲述那些让夜晚变得可怕的幽灵的惊悚故事。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] [əʊld]['fjuːd(ə)l][pə'lɑːtsəu] , [wɪð] [ɪts]['dʌndʒ(ə)nz][ænd; ənd]['siːkrət] ['tʃeɪmbəz] ,
For the famous old feudal Palazzo , with its dungeons and secret chambers ,
为了 这 著名的 老的 封建 宫殿 , 和 它是 地下城 和 秘密 房间 ,

至于那座著名的古老封建宫殿，它拥有地牢和密室，

[hæz; həz] [biːn] [ˌɪmə'mɔːriəli] [ɪn'festɪd] [wɪð] [gəʊsts] , [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
has been immemorially infested with ghosts , and harassed by inexplicable
有 到过 自古以来 受感染的 和 鬼魂 , 和 骚扰 经过 无法解释的

['nɔɪzɪz] .
noises .
噪音 .

自古以来，这里就闹鬼，还经常听到无法解释的噪音。

['fletʃə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [begd] [liːv] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
Fletcher has already begged leave to change his room , and then refused to
弗莱彻 有 已经 乞求 离开 到 改变 他的 房间 , 和 然后 拒绝 到

['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz] [njuː] [ruːm] ,
occupy his new room ,
占据 他的 新的 房间 ,

弗莱彻已经请求更换房间，但之后却拒绝入住新房间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [rɪ'pɔːts] , " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [gəʊsts] [ðeə(r)][ðæn; ðən][ɪn]
because , as his master reports , " there are more ghosts there than in
因为 , 作为 他的 掌握 报告 , " 那里 是 更多的 鬼魂 那里 比 在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ! ...
the other ! ...
这 其他 ! ...

因为正如他的主人所说，“那里的鬼魂比别的地方多！……

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [wɔːld] [ʌp] . ...
There is one place where people were evidently walled up . ...
那里 是 一 地方 在哪里 人们 是 显然 有围墙的 向上 . ...

有一个地方，显然有人被砌墙围了起来……

[ai][ˌeɪ 'em] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['spektəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][lɑːst] ['ɔkjuːpənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] .
I am bothered about these spectres , as they say the last occupants were too .
我 是 烦恼 关于 这些 幽灵 , 作为 他们 说 这 最后的 居住者 是 也 .

我被这些幽灵所困扰，据说之前的住户也同样如此。

" [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['steəkeɪs] , — [ðə; ði]
" However , he is laughing as he descends the magnificent staircase , — the
" 然而 , 他 是 笑 作为 他 下降 这 壮丽 楼梯 , — 这

[rɪ'pjuːtɪd] [wɜːk] [ɒv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ,
reputed work of Michael Angelo ,
知名 工作 的 迈克尔 安杰洛 ,

然而，当他走下那宏伟的楼梯时，他却在笑——据说那是米开朗基罗的作品。

— ['lɑːfɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃrɪl] ['kwerələs] [kraɪz][ɒv; əv] ['piːvɪʃ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [hɪm] [stɒp][ænd; ənd]
— laughing until the shrill querulous cries of peevish children make him stop and
— 笑 直到 这 尖锐 抱怨的 哭泣 的 易怒的 孩子们 制作 他 停止 和

[fraʊn] .
frown .
皱眉 .

——他一直笑着，直到烦躁的孩子们尖锐的抱怨声让他停下来，皱起了眉头。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [liː] [hʌnts] , [wɪð] [ðeə(r)] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['frækʃəs] ['fæməli] ,
He has allowed the Leigh Hunts , with their large and fractious family ,
他 有 允许 这 莉 狩猎 , 和 他们的 大的 和 易怒的 家庭 ,

他允许了利·亨特一家，以及他们庞大而又充满矛盾的家族，

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsəʊ] ; [ænd; ənd]
to occupy for the present the ground - floor of the Palazzo ; and
到 占据 为了 这 展示 这 地面 - 地面 的 这 宫殿 ; 和
['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][pet] [əb'hɒrəns] .
children are his pet abhorrence .
孩子们 是 他的 宠物 厌恶 .

目前他暂住在宫殿的一楼；他最讨厌孩子。

" [ai] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [təʊld] [mɔːr] ,
" I abominate the sight of them so much , " he has already told Moore ,
" 我 鄙弃 这 视线 的 他们 所以 很多 , " 他 有 已经 讲述 摩尔 ,

“我极其厌恶看到他们,”他已经告诉过摩尔。

" [ðæt] [ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['herəd]
" that I have always had the greatest respect for the character of Herod
" 那 我 有 总是 有 这 最 尊重 为了 这 特点 的 希律王
!
!
!

“我一直以来都非常敬重希律王的品格！”

" [nəʊ][tʃaɪld] ['fɪgəz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] : [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɜːnl] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] " ['eɪdə] ,
" No child figures in any of his poems : his own paternal feeling towards " Ada ,
" 不 孩子 数据 在 任何 的 他的 诗歌 : 他的 自己的 父系 感觉 向 " 艾达 ,

“他的诗歌中没有任何儿童形象：他对女儿艾达的父爱，

[səʊl] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][həʊm] , " [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['flʌktʃueɪtɪŋ] ['sentɪmənt] .
sole daughter of my house and home , " is merely a fluctuating sentiment .
唯一 女儿 的 我的 房子 和 家 , " 是 仅仅 一个 波动 情绪 .

“我家唯一的女儿”仅仅是一种摇摆不定的情感。

[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['entəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sælɒn] , [ə'gen] ['muːdi] [ænd; ənd] [wɪð]
He shrugs his shoulders and enters his great salon , again moody and with
他 耸肩 他的 肩膀 和 进入 他的 伟大的 沙龙 , 再次 情绪化 和 和
[ə; eɪ]['daʊnkɑːst][eə(r)] :
a downcast air :
一个 沮丧 空气 :

他耸了耸肩，走进宽敞的客厅，依旧闷闷不乐，神情沮丧：

[ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] ['gluːmi] ['revəri] .
and throws himself upon a couch in gloomy reverie .
和 投掷 他自己 之上 一个 长椅 在 阴沉 遐想 .

他颓然地倒在沙发上，陷入了沉思。

['snætʃɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri]['wɒndə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — ['pəʊətri][ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli]
Snatches of poetry wander through his thoughts — poetry intrinsically
抢夺 的 诗 漫步 通过 他的 想法 — 诗 本质上
[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ,
autobiographical ,
自传体 ,

诗句片段在他的脑海中游荡——这些诗歌本质上是自传式的，

[fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] ,
for " the inequalities of his style are those of his career ,
为了 " 这 不平等 的 他的 风格 是 那些 的 他的 职业 ,

因为“他风格的不均衡性正是他职业生涯的不均衡性”，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri]['hɪərəʊz][ɑː(r); ə(r)] ['endləs] [ˌriprə'dʌkʃən] [ɒv; əv][hɪm'self] ,
" and his imaginary heroes are endless reproductions of himself ,
" 和 他的 假想 英雄 是 无尽的 复制品 的 他自己 ,

“而他笔下的英雄人物，无休止地都是他自己的复制品。”

" [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['aʊtlɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɑːk] [maɪnd] .
" the wandering outlaw of his own dark mind .
" 这 漫游 取缔 的 他的 自己的 黑暗的 头脑 .

“他黑暗心灵中游荡的亡命之徒。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɪktʃə(r)][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ɪn]['lɑːrə][ðæn; ðən] ['eni] [streɪndʒ] [hænd] [kʊd; kəd][duː; də] .
" He has drawn his own picture more effectively in Lara than any strange hand could do .
" 他 有 绘制 他的 自己的 图片 更多的 有效地 在 拉拉 比 任何 奇怪的 手 可以 做 .

“他比任何外行都更有效地在劳拉身上描绘了自己的形象。”

[ɪn][hɪm] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [mɪksd] , [əpɪrd]
In him , inexplicably mix'd , appear'd
在 他 , 莫名其妙地 混合 , 出现

在他身上，莫名其妙地混合着，出现了

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [heit] , [sɔːt] [ænd; ənd] [fɪrd] ;
Much to be loved and hated , sought and fear'd ;
很多 到 是 喜爱 和 憎恨 , 寻求 和 担心 ;

既令人喜爱，又令人憎恨；既令人追求，又令人畏惧；

[ə'pɪnjən] , ['veəriɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [lɒt] ,
Opinion , varying o'er his hidden lot ,
观点 , 变化 超过 他的 隐 很多 ,

对于他隐秘的命运，人们的看法不一。

[ɪn] [preɪz] [ɔː(r)] ['reɪlɪŋ] [nɛə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fə'gɒt] ... .
In praise or railing ne'er his name forgot ... .
在 称赞 或者 栏杆 从未 他的 姓名 忘了 ... .

无论赞扬还是责备，他的名字从未被遗忘……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪm][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [skɔːn] [ɒv; əv][ɔːl] :
There was in him a vital scorn of all :
那里 曾是 在 他 一个 必不可少的 轻蔑 的 全部 :

他内心深处对一切都抱有强烈的蔑视：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd]['fɔːlən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] ;
As if the worst had fall'n which could befall ;
作为 如果 这 最差 有 坠落 哪个 可以 降临 ;

仿佛最糟糕的事情已经发生了；

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːld] ,
He stood a stranger in this breathing world ,
他 站立 一个 陌生人 在 这 呼吸 世界 ,

他像个陌生人一样站在这个鲜活的世界里。

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt][frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] ... .
An erring spirit from another hurl'd ... .
一个 犯错 精神 从 其他 被扔出 ... .

一个来自另一个世界的迷途灵魂被抛了出来……

[hɪz; ɪz] ['ɜːli] [driːmz] [ɒv; əv] [gʊd] - [ðə; ði] [truːθ] ,
His early dreams of good outstripp'd the truth ,
他的 早期的 梦境 的 好的 - 这 真相 ,

他早年对美好事物的憧憬超越了现实。

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['mænhʊd] ['fɒləʊd] ['bæfld] [juːθ] .
And troubled manhood follow'd baffled youth .
和 麻烦 男子气概 跟随 困惑 青年 .

迷茫的青年之后，便是充满困惑的成年时期。

[hɪz; ɪz] [men] , [ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] , [ɑː(r); ə(r)] " [meɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ,
His men , in short , as has been observed , are " made after his own image ,
他的 男人 , 在 短的 , 作为 有 到过 观察到 , 是 " 制成 后 他的 自己的 图像 ,

简而言之，正如人们所观察到的，他的人都是“按照他自己的形象创造的”。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .
and his women after his own heart .
和 他的 女性 后 他的 自己的 心 .

以及他心仪的女人。

" [jet] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['fæməli] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɪərəʊz] [ɪz] [nɒt] [ʃeəd] [baɪ] [ðə; ði] ['herəʊɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rəʊ'mæntɪk] ['stænzə] :
" Yet the inveterate family likeness of these heroes is not shared by the heroines of his romantic stanzas :
" 然而 这 根深蒂固 家庭 相似 的 这些 英雄 是 不是 共享 经过 这 女英雄们 的 他的 浪漫的 诗节 :

然而，这些英雄人物之间根深蒂固的家族相似性，在他的浪漫诗篇中却并不存在：

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪrən] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪ'klektɪk] [teɪst] [ɪn] ['bjuːti] .
for Byron has an eclectic taste in beauty .
为了 拜伦 有 一个 兼收并蓄的 品尝 在 美丽 .

因为拜伦对美有着多元化的品味。

[wʌn] [kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] [ə'baidɔs] ,
One can hardly imagine a wider dissimilarity than between the Bride of Abydos ,
一 能 几乎 想象 一个 更广泛 差异 比 之间 这 新娘 的 阿拜多斯 ,

很难想象还有比阿拜多斯新娘之间更大的差异了。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [zʊ'laɪkər] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
the gentle Zuleika , with her
这 温和的 祖莱卡 , 和 她

温柔的祖莱卡，和她

" ['neɪmləs] [tʃɑːms] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] —
" Nameless charms unmark'd by her alone —
" 无名 魅力 - 经过 她 独自的 —

“只有她一人拥有的无名魅力——

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðə; ði] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [greɪs] ,
The light of love , the purity of grace ,
这 光 的 爱 , 这 纯度 的 优雅 ,

爱的光芒，恩典的纯洁，

[ðə; ði] [maɪnd] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['briːðɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
The mind , the music breathing from her face ,
这 头脑 , 这 音乐 呼吸 从 她 脸 ,

那份思绪，那份从她脸上流露出的音乐，

[ðə; ði] [hɑːt] [huːz] ['sɒftnəs] ['hɑːmənaiz] [ðə; ði] [həʊl] ,
The heart whose softness harmonised the whole ,
这 心 谁 柔软 协调 这 所有的 ,

那颗温柔的心使一切都和谐统一。

[ænd; ənd][əʊ] !

And oh !

和 哦 !

哦!

[ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][səʊl] .

that eye was in itself a Soul .

那 眼睛 曾是 在 本身 一个 灵魂 .

那只眼睛本身就是一个灵魂。

" [ænd; ənd] " - ['dɔːtə(r)] , " [ðə; ði] ['steɪtli] ['liːlə; 'leɪlə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaʊə(r)] ,

" and " Circassia's daughter , " the stately Leila of The Giaour ,

" 和 " - 女儿 , " 这 庄严 莱拉 的 这 giaour ,

“以及“切尔克斯之女”，高贵的贾乌尔的莱拉，

[huːz] [blæk] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [heə(r)] " [swept] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [gliːm]

whose black and flowing hair " swept the marble where her feet gleamed

谁 黑色的 和 流动 头发 " 扫荡 这 大理石 在哪里 她 脚 闪闪发光

['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['maʊntən] [sliːt] .

whiter than the mountain sleet .

更白 比 这 山 霰 .

她乌黑飘逸的长发拂过大理石地面，她的双脚闪闪发光，比山上的雨夹雪还要洁白。

" [ɔː(r)] , [ɪf] [ðə; ði]['riːdə(r)] [siːk] [ə; eɪ]['fɜːðə(r)] [tʃɔɪs] , [ðeə(r)][ɪz][mə'dɔːrə] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

" Or , if the reader seek a further choice , there is Medora , beloved of the

" 或者 , 如果 这 读者 寻找 一个 更远 选择 , 那里 是 梅多拉 , 心爱 的 这

[kɔː'seə(r)] ,

Corsair ,

海盗 ,

“或者，如果读者想要更多选择，还有海盗们钟爱的梅多拉，

— [mə'dɔːrə][ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [feə(r)][heə(r)] ;

— Medora of the deep blue eye and long fair hair ;

— 梅多拉 的 这 深的 蓝色的 眼睛 和 长的 公平的 头发 ;

—梅多拉，有着深蓝色的眼睛和金色的长发；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['neɪmləs] ['iːstən] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['melədiz] :

or the nameless Eastern maiden of the Hebrew Melodies :

或者 这 无名 东 少女 的 这 希伯来语 旋律 :

或者希伯来旋律中那位无名的东方少女：

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] , [laɪk][ðə; ði] [naɪt]

She walks in beauty , like the night

她 散步 在 美丽 , 喜欢 这 夜晚

她漫步在美中，如同夜晚。

[ɒv; əv] ['klaʊdləs] [klaim] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪz] ;

Of cloudless climes and starry skies ;

的 无云 气候 和 繁星 天空 ;

晴朗无云的气候和繁星点点的夜空；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [best] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [braɪt]

And all that's best of dark and bright

和 全部 那就是 最好的 的 黑暗的 和 明亮的

以及黑暗与光明的一切美好

[miːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æspekt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

Meet in her aspect and her eyes :

见面 在 她 方面 和 她 眼睛 :

从她的容貌和眼神中相遇：

[ðʌs] - [tuː; tə] [ðæt] ['tendə(r)] [lait]
Thus mellow'd to that tender light
因此 - 到 那 投标 光

就这样，柔和地沐浴在那温柔的光芒中。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['gɔːdi] [deɪ] [dɪ'naɪz] .
Which heaven to gaudy day denies .
哪个 天堂 到 艳丽的 天 否认 .

天堂拒绝了这浮华的白昼。

[wʌn] [ʃeɪd] [ðə; ði] [mɔː(r)] , [wʌn] [reɪ] [ðə; ði] [les] ,
One shade the more , one ray the less ,
一 阴影 这 更多的 ， 一 射线 这 较少的 ，

多一抹阴影，少一束光线。

[hæd; həd] [hɑːf] - [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs]
Had half impair'd the nameless grace
有 一半 - 这 无名 优雅

已使那无名的恩典受损了一半。

[wɪtʃ] [weɪvz] [ɪn] ['evri] ['reɪv(ə)n] [tres] ,
Which waves in every raven tress ,
哪个 波浪 在 每一个 乌鸦 树 ，

乌鸦的每一缕羽毛都飘动着，

[ɔː(r)] ['sɒftli] ['laitən] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;
Or softly lightens o'er her face ;
或者 轻轻 变亮 超过 她 脸 ；

或者，光线柔和地洒在她的脸上；

[weə(r)] [θɔːts] [sə'riːnli] [swiːt] [ɪk'spres]
Where thoughts serenely sweet express
在哪里 想法 平静地 甜的 表达

思绪宁静甜蜜之处

[haʊ] [pjʊə(r)] , [haʊ] [dɪə(r)] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
How pure , how dear their dwelling - place .
如何 纯的 ， 如何 亲爱的 他们的 住宅 - 地方 .

多么纯洁，多么美好的家园。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['or] [ðæt] [braʊ] ,
And on that cheek , and o'er that brow ,
和 在 那 脸颊 ， 和 超过 那 眉头 ，

在那脸颊上，在那额头上，

[səʊ] [sɒft] , [səʊ] [kɑːm] , [jet] ['eləkwənt] ,
So soft , so calm , yet eloquent ,
所以 柔软的 ， 所以 冷静的 ， 然而 雄辩 ，

如此温柔，如此平静，却又如此富有表现力。

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [wɪn] , [ðə; ði] [tɪnts] [ðæt] [gləʊ] ,
The smiles that win , the tints that glow ,
这 微笑 那 赢 ， 这 色调 那 辉光 ，

胜利的笑容，闪耀的色彩，

[bʌt; bət] [tel] [ɒv; əv] [deɪz] [ɪn] ['gʊdnəs] [spent] ,
But tell of days in goodness spent ,
但 告诉 的 天 在 善良 花费 ，

但要讲述那些行善的日子，

[ə; eɪ] [maɪnd] [æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl] [bɪ'ləʊ] ,
A mind at peace with all below ,
一个 头脑 在 和平 和 全部 以下 ，

内心平静，与世无争。

[ə; eɪ] [hɑːt] [huːz] [lʌv] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
A heart whose love is innocent !
一个 心 谁 爱 是 清白的 !

一颗纯洁无瑕的爱之心！

[jet] [ɔːl] [ðiːz] ['herəʊɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] — [ðeə(r)] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv] ['pæʃənət]
Yet all these heroines are alike in one respect — their potentiality of passionate
然而 全部 这些 女英雄们 是 同样 在 一 尊重 — 他们的 潜力 的 热情的
[ɪ'məʊʃ(ə)n] :
emotion :
情感 :

然而，所有这些女主人公在一点上是相同的——她们都具有迸发出强烈情感的潜力：

[sɪns] ['baɪrənz] " ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] , " [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əd'maɪərə(r)]
since Byron's " passions and his powers , " according to his intense admirer
自从 拜伦的 " 激情 和 他的 权力 , " 根据 到 他的 激烈的 仰慕者
['ʃeli] ,
Shelley ,
雪莱 ,

据拜伦的狂热崇拜者雪莱所说，拜伦的"激情和他的才华"

" [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kɒmprəbli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [men] :
" are incomparably greater than those of other men :
" 是 无与伦比 更大的 比 那些 的 其他 男人 :

"比其他人都要伟大得多：

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [juːst] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɔːlməʊst] ['rekləsli] [ɪn] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] .
" and he has used the last almost recklessly in portrayal of the first .
" 和 他 有 用过的 这 最后的 几乎 鲁莽地 在 描绘 的 这 第一的 .

"他在描绘前者时几乎肆无忌惮地使用了后者。"

[æz; əz] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ri'klain] [ɪn] ['sɒmbə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
As the poet reclines in sombre meditation ,
作为 这 诗人 向后倾斜 在 阴沉 冥想 ,

诗人斜倚着，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [ɪz] ['brəʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [nɒt] [ʌn'welkəm] ['entrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] — [huː] [meɪ]
his reverie is broken by the not unwelcome entrance of his friends — who may
他的 遐想 是 破碎的 经过 这 不是 不受欢迎 入口 的 他的 朋友们 — WHO 可能
[biː; bi] ['betə(r)] [tɜːmd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
be better termed his intimate acquaintances .
是 更好的 称为 他的 亲密的 熟人 .

他的沉思被朋友们的到来打破了——这些朋友或许更应该被称为他的亲密熟人。

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] ['bruːdɪŋ] , [ˌɪntrə'spektɪv] ['spɪrɪt] , — [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənəli] [ʃaɪ] , [ænd; ənd]
For , to that brooding , introspective spirit , — constitutionally shy , and
为了 , 到 那 沉思 , 内省 精神 , — 合宪地 害羞的 , 和
['mɔːbɪdli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,
morbidly conscious of the fact ,
病态地 有意识的 的 这 事实 ,

对于那种沉思内省的灵魂——天性害羞，并且病态地意识到这一点——

— " ['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] [prə'pensəti] , " [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'kleəd] , " [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʒiːniəs] [ɪz]
— " friendship is a propensity , " he has declared , " to which my genius is
— " 友谊 是 一个 倾向 , " 他 有 声明 , " 到 哪个 我的 天才 是
['veri] ['lɪmɪtɪd] .
very limited .
非常 有限的 .

"友谊是一种倾向，"他宣称，"而我的天赋在这方面非常有限。"

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [meɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ɪk'sept] [lɔːd] [kleə(r)] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] ,
I do not know the male human being , except Lord Clare , the friend of my infancy ,
我 做 不是 知道 这 男性 人类 存在 , 除了 主 克莱尔 , 这 朋友 的 我的 婴儿期 ,

除了我幼年时的朋友克莱尔勋爵之外，我不认识其他任何男性。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [fiːl] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪ'zɜːvs] [ðə; ði] [neɪm] .
for whom I feel anything that deserves the name .
为了 谁 我 感觉 任何事物 那 值得 这 姓名 .

我觉得任何配得上这个名字的东西都适合我。

[ɔːl] [maɪ] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [men] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] ['frendʃɪps] .
All my others are men - of - the - world friendships .
全部 我的 其他的 是 男人 - 的 - 这 - 世界 友谊 .

我其他的友谊都是和世俗男性朋友建立的。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːmli] ['kɔːdiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" Be that as it may , it is with a warmly cordial expression ,
" 是 那 作为 它 可能 , 它 是 和 一个 热情地 亲切 表达 ,

尽管如此，我的语气依然热情友好。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [pɪ'kjuːliəli] [swiːt] [smaɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [ðæt] ['baɪrən] ['welkəm] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['vɪzɪtəz] ,
and with that peculiarly sweet smile of his , that Byron welcomes his usual visitors ,
和 和 那 奇特地 甜的 微笑 的 他的 , 那 拜伦 欢迎 他的 通常 访客 ,

拜伦带着他那特有的甜美笑容，迎接他的老朋友们。

— ['kæptɪn] ['wɪljəmz] , ['kæptɪn] ['mɛdˌwɪn] , [tɑːf] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd] ['pɜːrsi] [bɪʃ] ['ʃeli] , " [ðə; ði] [məʊst] [kəm'pænjənəbl] ['pɜːs(ə)n] ['ʌndə(r)] ['θɜːti] ,
— Captain Williams , Captain Medwin , Taafe the Irishman , and Percy Bysshe Shelley , " the most companionable person under thirty ,
— 队长 威廉姆斯 , 队长 梅德温 , 塔菲 这 爱尔兰人 , 和 珀西 拜希 雪莱 , " 这 最多 友善的 人 在下面 三十 ,

——威廉姆斯船长、梅德温船长、爱尔兰人塔夫和珀西·比希·雪莱，“三十岁以下最善于交际的人”，

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'vaʊd] , " [ðæt] ['evə(r)] [ai] [njuː] .
" he has avowed , " that ever I knew .
" 他 有 公开承认 , " 那 曾经 我 知道 .

他曾公开表示，“我曾经知道。”

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪt(ə)l] ['piːzən] [ɒn] [d'ɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['ʃɛliz] [bəʊt] - ['bɪldɪŋ] ,
" When they have discussed the latest little Pisan on dits , and the progress of Shelley's boat - building ,
" 什么时候 他们 有 讨论 这 最新的 小的 比萨 在 滴 , 和 这 进步 的 雪莱的 船 - 建筑 ,

“当他们讨论完最新的比萨小艇以及雪莱造船的进展时，

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [trendz] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tə'wɔːdz] ['lɪtərəri] ['tɑːpɪks] : ['pɜːsən(ə)l] ['tɑːpɪks] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] ,
the conversation trends more and more towards literary topics : personal topics , be it understood ,
这 对话 趋势 更多的 和 更多的 向 文学 主题 : 个人的 主题 , 是 它 理解 ,

谈话内容越来越倾向于文学话题：个人话题，无论人们是否理解。

[fɔː(r); fə(r)] ['baɪrən] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ɒm'nɪvərəs] ['riːdə(r)] [laɪk] ['ʃeli] .
for Byron is not an omnivorous reader like Shelley .
为了 拜伦 是 不是 一个 杂食性 读者 喜欢 雪莱 .

因为拜伦不像雪莱那样博览群书。

['wɪljəmz] [ænd; ənd] ['mɛdˌwɪn] , [ðəm'selvz] ['dæblə] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
Williams and Medwin , themselves dabblers in verse and prose ,
威廉姆斯 和 梅德温 , 他们自己 浅尝辄止者 在 诗 和 散文 ,

威廉姆斯和梅德温本人都是诗歌和散文的爱好者，

['lɪs(ə)n] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪktə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [v'juːz] .
listen with respectful admiration to the dicta of the great poets exchanging views :
听 和 尊重 钦佩 到 这 格言 的 这 伟大的 诗人 交换 浏览 :

怀着敬畏和钦佩之情聆听伟大诗人交流思想的格言。

[ðə; ði] [ləʊ] , [klɪə(r)] , [hɑː'məʊniəs] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['baɪrən] " [ɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] :
The low , clear , harmonious voice of Byron " is a sort of intoxication :
这 低的 , 清除 , 和谐 嗓音 的 拜伦 " 是 一个 种类 的 中毒 :

拜伦低沉、清澈、和谐的嗓音"是一种令人陶醉的气质:

[men] [ɑː(r); ə(r)] [held] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [spel] .
men are held by it as under a spell .
男人 是 握住 经过 它 作为 在下面 一个 拼写 .

它使男人如同中了魔法一般。

" [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] ['siːkrət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtɪŋ] [frə'tɜːnəti] .
" He makes no secret of his open contempt for the professional writing fraternity .
" 他 制作 不 秘密 的 他的 打开 鄙视 为了 这 专业的 写作 兄弟会 .

"他毫不掩饰自己对专业写作界的公开蔑视。"

" [huː] [wʊd] [raɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ?
" Who would write , if he had anything better to do ?
" WHO 会 写 , 如果 他 有 任何事物 更好的 到 做 ?

"如果他有更重要的事要做，谁还会写作呢？"

" [hiː; hi] ['skɔːnfəli] [ɪn'kwaɪəz] , " [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['maɪti] [stɜː(r)] [meɪd] [ə'baʊt] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] [skraɪbz] ,
" he scornfully enquires , " I think the mighty stir made about scribbling and scribes ,
" 他 轻蔑地 询问 , " 我 思考 这 强大的 搅拌 制成 关于 涂鸦 和 抄写员 ,

他轻蔑地问道："我认为，关于涂鸦和抄写员的巨大轰动，

[baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪ'femɪnəsi] , [dɪ'dʒenərəsi] , [ænd; ənd] ['wiːknəs] .
by themselves and others , a sign of effeminacy , degeneracy , and weakness :
经过 他们自己 和 其他的 , 一个 符号 的 阴柔气质 , 堕落 , 和 弱点 :

无论对自己还是对他人，这都是女性化、堕落和软弱的标志。

" ['ʃeli] , [huːz] [ə'sɪdʒuəs] ['stʌdiz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæv; həv][led][hɪm][tuː; tə][kwaɪt]['ʌðə(r)]
" Shelley , whose assiduous studies in literature have led him to quite other
" 雪莱 , 谁 刻苦 研究 在 文学 有 引领 他 到 相当 其他

[kən'kluʒənz] ,
conclusions ,
结论 ,

"雪莱对文学的孜孜不倦的研究使他得出了截然不同的结论，

[di'fend] [hɪz; ɪz][krɑːft] [wɪð] ['ɑːdə(r)] .
defends his craft with ardour .
辩护 他的 工艺 和 热情 .

他满怀热情地捍卫自己的技艺。

[bʌt; bət]['baɪrənz] [tʃiːf] [sək'sesɪz] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['laɪtli] [wʌn] .
But Byron's chief successes have been too lightly won .
但 拜伦的 首席 成功 有 到过 也 轻轻 韩元 .

但拜伦取得的主要成功来得太容易了。

[hiː; hi] [huː] [rəʊt] [ðə; ði][kɔː'seə(r)][ɪn][ten] [deɪz] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ə'baidɔs][ɪn][fɔː(r)] ,
He who wrote the Corsair in ten days , the Bride of Abydos in four ,
他 WHO 写道 这 海盗 在 十 天 , 这 新娘 的 阿拜多斯 在 四 ,

他十天写完了《海盗》，四天写完了《阿拜多斯的新娘》，

[ænd; ənd]['lɑːrə] [waɪlst] [ʌn'dresɪŋ] ['ɑːftə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd] [,mæskə'reid] ,
and Lara whilst undressing after balls and masquerades ,
和 拉拉 而 脱衣服 后 球 和 化装舞会 ,

还有拉拉在舞会和化装舞会后脱衣服的时候，

['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [vjuː] [ɒv; əv]['pəʊətri][æz; əz][ðə; ði][wʌn]
cannot be expected to take a very serious view of poetry as the one
不能 是 预期的 到 拿 一个 非常 严肃的 看法 的 诗 作为 这 一

['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
business of a lifetime .
商业 的 一个 寿命 .

不能指望人们把诗歌创作当作毕生事业来认真对待。

" [ai][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ræŋk]['pəʊətri][ɔː(r)]['poʊəts] , " [sez] [hiː; hi] , " [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]
" I by no means rank poetry or poets , " says he , " high in the scale of
" 我 经过 不 方法 秩 诗 或者 诗人 , " 说道 他 , " 高的 在 这 规模 的

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他说："我绝不认为诗歌或诗人在想象力的尺度上地位很高。"

['pəʊətri][ɪz][ðə; ði]['lɑːvə][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [huːz] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [prɪ'vents] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] .
Poetry is the lava of the imagination , whose eruption prevents an earthquake .
诗 是 这 岩浆 的 这 想像力 , 谁 火山爆发 阻止 一个 地震 .

诗歌是想象力的熔岩，它的喷发可以阻止地震。

[ɪf] [ai][lɪv; laɪv][ten] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] , " [hiː; hi] [ædz] [prə'fetɪkli] ,
If I live ten years longer , " he adds prophetically ,
如果 我 居住 十 年 更长 , " 他 添加 预言般地 ,

"如果我再活十年,"他预言般地补充道，"

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɒt]['əʊvə(r)] [wɪð] [,em 'iː] , — [ai][doʊnt] [miːn] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
" you will see that all is not over with me , — I don't mean in literature ,
" 你 将要 看 那 全部 是 不是 超过 和 我 , — 我 不 意思是 在 文学 ,

"你会发现我的故事还没有结束——我指的不是文学方面，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [,aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɒd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,
for that is nothing , and , it may seem odd enough to say ,
为了 那 是 没有什么 , 和 , 它 可能 似乎 奇怪的 足够的 到 说 ,

因为那根本算不了什么，而且，这么说可能听起来很奇怪，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [maɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
I don't think it's my vocation .
我 不 思考 它是 我的 职业 .

我觉得这不是我的天职。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] !
But you will see that I shall do something or other !
但 你 将要 看 那 我 将 做 某物 或者 其他 !

但你会看到我总会做点什么的!

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
" Click to ENLARGE
" 点击 到 放大

点击放大

[hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd] .
JUAN AND HAIDÉE .
胡安 和 海蒂 .

胡安和海蒂。

" [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [weɪvz] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][səʊ] [ləʊ] ,
" They heard the waves splash , and the wind so low ,
" 他们 听到 这 波浪 溅 , 和 这 风 所以 低的 ,

他们听到海浪拍打的声音，以及微弱的风声。

[ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dɑːk] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [lait]
And saw each other's dark eyes darting light
和 锯 每个 其他的 黑暗的 眼睛 飞镖 光

他们彼此看见对方深邃的眼睛里闪烁着光芒

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] ,
Into each other — and , beholding this ,
进入 每个 其他 — 和 , 凝视 这 ,

彼此相依——而目睹这一切,

[ðeə(r)][lɪps] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] .
Their lips drew near , and clung into a kiss .
他们的 嘴唇 画 靠近 , 和 紧紧抓住 进入 一个 吻 .

他们的嘴唇靠近，紧紧地吻在一起。

" ([dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .)
" (Don Juan .)
" (大学教师 胡安 .)

(唐璜。)

[ðɪs] [kən'tɛmnər] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [suːn] [pə'sweɪdɪd] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,
This contemner of poesy , however , is soon persuaded , without much difficulty ,
这 藐视法庭者 的 诗 , 然而 , 是 很快 被说服 , 没有 很多 困难 ,

然而，这位原本蔑视诗歌的人很快就被说服了，而且毫不费力。

[tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [sʌm; səm] ['eksɜːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [njuː] ['poʊəmz][ɪn]['prəʊses][ɒv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] :
to read aloud some excerpts from his new poems in process of completion :
到 读 大声 一些 摘录 从 他的 新的 诗歌 在 过程 的 完成 :

朗读他正在创作中的一些新诗节选:

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm] .
and very well he reads them .
和 非常 出色地 他 阅读 他们 .

他读得很好。

[ðə; ði] ['lɪsnər] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [smaɪlz] [baɪ][ðə; ði]['bɪtə(r)]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['dʒʌdʒmənt] :

The listeners are moved to smiles by the bitter humour of the Vision of Judgment :

这 听众 是 已搬 到 微笑 经过 这 苦的 幽默 的 这 想象 的 判断 :

听众们被审判之景中苦涩的幽默所感动，不禁露出微笑：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [left] [hɑːf] ['breθləs] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

they are left half breathless by the impetuous vigour of Heaven and Earth .

他们 是 左边 一半 喘不过气 经过 这 浮躁 活力 的 天堂 和 地球 .

天地奔腾不息，令他们几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ʌn'feɪnd] [ə'plɔːz] ['pʌŋktjueit, tʃu-][ðə; ði]['sekənd]['kæntəʊ][ɒv; əv] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] ,

But a murmur of unfeigned applause punctuates the second canto of Don Juan ,

但 一个 低语 的 恺 掌声 标点符号 这 第二 坎托 的 大学教师 胡安 ,

但《唐璜》第二章响起时，不时传来一阵发自内心的掌声。

[wɪð] [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [juːθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [hwɑːn; 'dʒuːən][ænd; ənd] .

with its exquisite presentment of youth , love , and ecstasy in the persons of Juan and Haidée .

和 它是 精美的 呈报 的 青年 , 爱 , 和 狂喜 在 这 人 的 胡安 和 海蒂 .

影片以胡安和海蒂为主角，细腻地展现了青春、爱情和狂喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['aʊə(r)] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['raʊndɪd]

It was the cooling hour , just when the rounded

它 曾是 这 冷却 小时 , 只是 什么时候 这 圆润

正值凉爽时分，就在圆润的……

[red] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['æʒə(r)] [hɪl] ,

Red sun sinks down behind the azure hill ,

红色的 太阳 水槽 向下 在后面 这 蔚蓝 爬坡道 ,

红日缓缓沉入蔚蓝的山峦之后。

[wɪtʃ] [ðen] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪd] ,

Which then seems as if the whole earth it bounded ,

哪个 然后 似乎 作为 如果 这 所有的 地球 它 有界 ,

仿佛整个地球都被它包围了。

['sɜːklɪŋ] [ɔːl]['neɪtʃə(r)] , , [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] ,

Circling all nature , hush'd , and dim , and still ,

盘旋 全部 自然 , 安静 , 和 暗淡 , 和 仍然 ,

环绕着整个自然界，寂静、昏暗、静止，

[wɪð] [ðə; ði][fɑː(r)] ['maʊntən] - ['kres(ə)nt][hɑːf] [sə'raʊndɪd]

With the far mountain - crescent half surrounded

和 这 远的 山 - 新月 一半 包围

远处的山峦呈新月形，被包围着。

[ɒn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] [kɑːm][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

On one side , and the deep sea calm and chill ,

在 一 边 , 和 这 深的 海 冷静的 和 寒意 ,

一边是深海的平静和寒冷，

[ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzi][skaɪ] ,

Upon the other , and the rosy sky ,

之上 这 其他 , 和 这 红润 天空 ,

另一边，还有那片玫瑰色的天空，

[wɪð] [wʌn][stɑː(r)] ['spɑːklɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] [aɪ] .
With one star sparkling through it like an eye .
和 一 星星 闪闪发光 通过 它 喜欢 一个 眼睛 .

其中一颗星星像眼睛一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,
And thus they wander'd forth , and hand in hand ,
和 因此 他们 漫游 前进 , 和 手 在 手 ,

于是他们手牵着手，继续前行。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelz] ,
Over the shining pebbles and the shells ,
超过 这 灼灼 鹅卵石 和 这 贝壳 ,

在闪亮的鹅卵石和贝壳之上，

[glaidid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [sænd] ... .
Glided along the smooth and harden'd sand ... .
滑翔 沿着 这 光滑的 和 硬化 沙 ... .

沿着光滑坚硬的沙地滑行……

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [huːz] ['fləʊtɪŋ] [gləʊ]
They look'd up to the sky , whose floating glow
他们 看起来 向上 到 这 天空 , 谁 漂浮的 辉光

他们抬头望向天空，那漂浮的光芒。

[spred] [laɪk][ə; eɪ]['rəʊzi]['əʊʃ(ə)n] , [vɑːst][ænd; ənd] [braɪt] ;
Spread like a rosy ocean , vast and bright ;
传播 喜欢 一个 红润 海洋 , 广阔的 和 明亮的 ;

像一片广阔明亮的玫瑰色海洋般铺展开来；

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] [bɪ'ləʊ] ,
They gazed upon the glittering sea below ,
他们 凝视 之上 这 闪闪发光 海 以下 ,

他们凝视着下方波光粼粼的大海，

[wens] [ðə; ði] [brɔːd] [muːn] [rəʊz] ['sɜːklɪŋ] ['ɪntuː] [saɪt] ;
Whence the broad moon rose circling into sight ;
何处 这 广阔 月亮 玫瑰 盘旋 进入 视线 ;

于是，一轮皎洁的明月缓缓升起，映入眼帘；

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [weɪvz] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][səʊ] [ləʊ] ,
They heard the waves splash , and the wind so low ,
他们 听到 这 波浪 溅 , 和 这 风 所以 低的 ,

他们听到海浪拍打的声音，风声很低。

[ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [dɑːk] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [lait]
And saw each other's dark eyes darting light
和 锯 每个 其他的 黑暗的 眼睛 飞镖 光

他们彼此看见对方深邃的眼睛里闪烁着光芒

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] , [bɪ'həʊldɪŋ] [ðɪs] ,
Into each other — and , beholding this ,
进入 每个 其他 — 和 , 凝视 这 ,

彼此相依——而目睹这一切，

[ðeə(r)][lɪps] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] .
Their lips drew near , and clung into a kiss .
他们的 嘴唇 画 靠近 , 和 紧紧抓住 进入 一个 吻 .

他们的嘴唇靠近，紧紧地吻在一起。

([dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] .)
(Don Juan .)
(大学教师 胡安 .)

(唐璜。)

['baɪrənz] ['restləs] ['spɪrɪt] , [pə'petʃuəli] ['iːgə(r)][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
Byron's restless spirit , perpetually eager to express itself in action ,
拜伦的 不安 精神 , 永恒地 渴望的 到 表达 本身 在 行动 ,

拜伦不安分的精神，总是渴望通过行动来表达自己。

[naʊ] [meɪks] [hɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'skʌʃən] : [ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli]
now makes him anxious to dismiss intellectual discussions : and he hastily
现在 制作 他 焦虑的 到 解雇 知识分子 讨论 : 和 他 草草
[prə'pəuziz][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['bɪliədz] .
proposes a game of billiards .
提议 一个 游戏 的 台球 .

现在他急于结束理性的讨论，于是匆忙提议打台球。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] :
As he moves around the billiard - table , his lameness is distinctly noticeable :
作为 他 移动 大约 这 台球 - 桌子 , 他的 跛行 是 明显地 显 :

当他绕着台球桌移动时，他的跛行非常明显：

[nɒt] [ɔːl] [ðə; ði][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['efəts] [tuː; tə] [wɔːk] ['nætʃ(ə)rəli] ,
not all the ingenuity of his tailor , nor his own efforts to walk naturally ,
不是 全部 这 独创性 的 他的 裁缝 , 也不 他的 自己的 努力 到 走 自然 ,
[kæn; kən] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
can conceal it .
能 隐藏 它 .

即使裁缝巧思再精湛，即使他自己努力让自己走路自然，也无法掩盖这一点。

[jet] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,
Yet , as has been said of him in other matters ,
然而 , 作为 有 到过 说 的 他 在 其他 事情 ,

然而，正如人们在其他事情上对他所说，

[hiː; hi] [ri'diːm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] [baɪ][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] .
he redeems all his defects by his graces .
他 赎回 全部 他的 缺陷 经过 他的 恩典 .

他以恩典弥补了自己的一切缺点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [nəʊt] [wɪð] [sə'praɪz] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)]
And his companions note with surprise the remarkable change for the better
和 他的 同伴 笔记 和 惊喜 这 卓越 改变 为了 这 更好的
[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm] [sɪns] ,
which has taken place in him since ,
哪个 有 已采取 地方 在 他 自从 ,

他的同伴们惊讶地注意到，自那以后，他发生了显著的、朝着好的方向发展。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
a few months before ,
一个 很少 几个月 前 ,

几个月前，

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [əʊld] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði]['ɑːrnoʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] ,
he arrived at this old palace on the Arno with a troop of servants ,
他 到达的 在 这 老的 宫殿 在 这 阿诺 和 一个 部队 的 仆人 ,

他带着一群仆人来到了阿诺河畔这座古老的宫殿。

['kærɪdʒɪz] , ['hɔːsɪz] , [faul] , [dɒgz] , [ænd; ənd] ['mʌŋkiz] .
carriages , horses , fowls , dogs , and monkeys .
马车 , 马匹 , 家禽 , 狗 , 和 猴子 .

马车、马匹、家禽、狗和猴子。

[ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['senʃuəl] ['baɪrən] [ɒv; əv] [və'ni:ʃ(ə)n] [deɪz] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] .
The selfish and sensual Byron of Venetian days is entirely a thing of the past .
这 自私 和 感性的 拜伦 的 威尼斯 天 是 完全 一个 事物 的 这 过去的 .

威尼斯时期那个自私又感性的拜伦已经完全成为过去式了。

" [hi:; hi] [ɪz] [ɪm'pru:vd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , " — [sez] ['ʃeli] [tu:; tə] ['wɪljəmz] , " [ɪn] ['dʒi:niəs] , [ɪn] ['tempə(r)] ,
" He is improved in every respect , " — says Shelley to Williams , " in genius , in temper ,
" 他 是 改进 在 每一个 尊重 , " — 说道 雪莱 到 威廉姆斯 , " 在 天才 , 在 脾气 ,

“他在各方面都有了进步，”雪莱对威廉姆斯说，“无论是才华、性情，还是其他方面，

[ɪn] ['mɒrəl] [v'ju:z] , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
in moral views , in health and happiness .
在 道德 浏览 , 在 健康 和 幸福 .

在道德观念、健康和幸福方面。

" [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['splendə(r)] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] £4000 [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
" And although keeping up a certain splendour upon an income of £4000 a year ,
" 和 虽然 保持 向上 一个 肯定 辉煌 之上 一个 收入 的 £4000 一个 年 ,

“尽管年收入只有4000英镑，却依然维持着某种奢华的生活，

[hi:; hi] [di'vəut] £1000 [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnkʌm] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .
he devotes £1000 of that income entirely to purposes of charity .
他 奉献 £1000 的 那 收入 完全 到 目的 的 慈善机构 .

他将收入中的 1000 英镑全部用于慈善事业。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜ:sən(ə)l] [ni:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] .
His own personal needs are of the simplest .
他的 自己的 个人的 需求 是 的 这 最简单的 .

他个人的需求非常简单。

[ðə; ði] [geɪm] [kən'klu:dɪd] , ['baɪrənz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [ə'naʊnst] :
The game concluded , Byron's carriage is announced :
这 游戏 结束 , 拜伦的 运输 是 宣布 :

游戏结束，拜伦的马车被宣布驶来：

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [hi:; hi] [prə'si:d] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [taʊn] ['geɪts] [ɒv; əv] ['pi:zə] ,
his friends and he proceed in it as far as the town gates of Pisa ,
他的 朋友们 和 他 继续 在 它 作为 远的 作为 这 镇 大门 的 比萨 ,

他和他的朋友们一起继续前行，一直到达比萨城门。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sterərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stri:ts] .
by this means to avoid the starers of the streets .
经过 这 方法 到 避免 这 凝视者 的 这 街道 .

这样做是为了避免被街上的围观者盯着看。

['hɔ:sɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['redinəs] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪts] : [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['sɜ:vənt] - [men] ,
Horses are in readiness at the gates : the company , with one or two servant - men ,
马匹 是 在 准备就绪 在 这 大门 : 这 公司 , 和 一 或者 二 仆人 - 男人 ,

马匹已在门口整备就绪：一行人，带着一两个仆人，

[maʊnt] [ænd; ənd] [raɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [paɪn] - ['fɒrɪst] [ðæt] ['riːtʃɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .
mount and ride into the pine - forest that reaches towards the sea .
山 和 骑 进入 这 松树 - 森林 那 到达 向 这 海 .

骑马进入延伸至海边的松树林。

['baɪrən] [ɪz] [æz; əz] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['swɪmə(r)] , [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
Byron is as excellent and graceful a rider as a swimmer , with remarkable powers of endurance .
拜伦 是 作为 出色的 和 优美 一个 骑士 作为 一个 游泳运动员 , 和 卓越 权力 的 耐力 .

拜伦骑术精湛，身姿优雅，游泳技术也十分出色，而且耐力惊人。

[hiː; hi] [kæn; kən] ['kʌvə(r)] ['sev(ə)nti] [ɔː(r)] ['eɪti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɑːst] ['gəʊɪŋ] ,
He can cover seventy or eighty miles a day , fast going ,
他 能 覆盖 七十 或者 八十 英里 一个 天 , 快速地 去 ,

他一天能走七八十英里，速度很快。

[ænd; ənd] [swɪm] [faɪv] [maɪlz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stretʃ] : [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['əʊpən] - [eə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] .
and swim five miles at a stretch : he is indeed , in many respects , the typical open - air Englishman .
和 游泳 五 英里 在 一个 拉紧 : 他 是 的确 , 在 许多 尊重 , 这 典型的 打开 - 空气 英国人 .

他能一口气游五英里：从很多方面来看，他确实是典型的热爱户外运动的英国人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [raɪdz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːst] [ɪn] [θɔːt] .
But to - day he rides slowly and immersed in thought .
但 到 - 天 他 骑行 缓慢地 和 沉浸式 在 想法 .

但今天他骑得很慢，陷入了沉思。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [j'iəz] [sɪns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] , [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] [məʊst] ['melənkəli] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] ,
As his wife years since assured him , he is at heart the most melancholy of mankind ,
作为 他的 妻子 年 自从 保证 他 , 他 是 在 心 这 最多 忧郁 的 人类 ,

正如他妻子多年前向他保证的那样，他骨子里是人类中最忧郁的人。

['ɒf(ə)n] [wen] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['geɪɪst] .
often when apparently the gayest .
经常 什么时候 显然 这 同性恋 .

通常是在表面上看起来最gay的时候。

[hɪz; ɪz] [æb'nɔːməli] [lɒŋ] [saɪt] [teɪks] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːnəri] ,
His abnormally long sight takes in every detail of the scenery ,
他的 异常地 长的 视线 需要 在 每一个 细节 的 这 风景 ,

他异常远视，能将景色中的每一个细节都尽收眼底。

— ['stɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'kɒnʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['refrəns] .
— storing it up unconsciously for future reference .
— 存储 它 向上 不知不觉 为了 未来 参考 .

——无意识地将其储存起来以备将来参考。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] ['baɪrən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] :
It has been said that Byron is nothing without his descriptions :
它 有 到过 说 那 拜伦 是 没有什么 没有 他的 描述 :

有人说，如果没有描写，拜伦的作品就什么都不是：

[ænd; ənd] [ɪn] [ðiːz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪnɪst] [wɜːk] :
and in these he has achieved some of his finest work :
和 在 这些 他 有 已达成 一些 的 他的 最好的 工作 :

而他在这些作品中也取得了一些最杰出的成就：

['nəʊtəbli][ɪn][sʌm; səm] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['stænzə] [ɒv; əv] [tʃaɪld] ['hærəld] , [wɪð] [ðeə(r)]['dæz(ə)lɪŋ][ˌpænə'ræmɪk]
notably in some immortal stanzas of Childe Harold , with their dazzling panoramic
尤其 在 一些 不朽 诗节 的 查尔德 哈罗德 , 和 他们的 耀眼的 全景
[sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['vɪvɪd] [siːnz] :
succession of vivid scenes :
演替 的 生动 场景 :

尤其值得一提的是《恰尔德·哈罗德游记》中一些不朽的诗节，它们描绘了一系列令人眼花缭乱的生动场景：

['weðə(r)] [dɪ'pɪktɪŋ] [haʊ]
whether depicting how
无论 描绘 如何

无论是描绘如何

[ai] [stʊd] [ɪn] ['venɪs] , [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [saɪz] ;
I stood in Venice , on the Bridge of Sighs ;
我 站立 在 威尼斯 , 在 这 桥 的 叹息 ;

我站在威尼斯的叹息桥上；

[ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɒn] [iːtʃ] [hænd] :
A palace and a prison on each hand :
一个 宫殿 和 一个 监狱 在 每个 手 :

一边是宫殿，一边是监狱：

[ai] [sɔː] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)] [st'rʌktʃəz] [raɪz]
I saw from out the wave her structures rise
我 锯 从 出去 这 海浪 她 结构 上升

我从波浪中看到她的建筑拔地而起

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [wɒnd] .
As from the stroke of the enchanter's wand .
作为 从 这 中风 的 这 魔法师的 魔杖 .

仿佛魔法师挥动魔杖一般。

[ɔː(r)] , [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,
or , on the eve of Waterloo ,
或者 , 在 这 前夕 的 滑铁卢 ,

或者，在滑铁卢战役前夕，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] ,
There was a sound of revelry by night ,
那里 曾是 一个 声音 的 狂欢 经过 夜晚 ,

夜里传来欢庆的声音。

[ænd; ənd] ['bɛldʒəmz] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [gæðɚd] [ðen]
And Belgium's capital had gather'd then
和 比利时的 首都 有 聚集 然后

比利时首都当时已经聚集了许多人。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [braɪt]
Her Beauty and her Chivalry , and bright
她 美丽 和 她 骑士精神 , 和 明亮的

她的美貌和她的骑士精神，以及光彩

[ðə; ði][læmps] [ʃɒn] ['or] [feə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [breɪv] [men] ;
The lamps shone o'er fair women and brave men ;
这 灯 闪耀 超过 公平的 女性 和 勇敢的 男人 ;

灯光照耀着美丽的女子和勇敢的男子；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɑːts] [biːt] ['hæpɪli] ; [ænd; ənd] [wen]
A thousand hearts beat happily ; and when
一个 千 心 打 快乐地 ; 和 什么时候

千颗心欢快地跳动；而当

['mjuːzɪk] [ə'rəʊz] [wɪð] [ɪts] [və'lʌptʃuəs] [swel] ,
Music arose with its voluptuous swell ,
音乐 出现 和 它是 丰满的 膨胀 ,

音乐伴随着它丰满的律动而兴起，

[sɒft] [aɪz] [lʊkt] [lʌv] [tuː; tə] [aɪz] [wɪtʃ] [speɪk] [ə'gen] ,
Soft eyes look'd love to eyes which spake again ,
柔软的 眼睛 看起来 爱 到 眼睛 哪个 说 再次 ,

温柔的眼神仿佛在诉说着爱意，那双眼睛再次开口说话了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [went] ['meri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ;
And all went merry as a marriage bell ;
和 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 ;

一切都像婚礼的钟声一样欢快；

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘！

[hɑːk] !
hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] [diːp] [saʊnd] [straɪks] [laɪk] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [nel] !
a deep sound strikes like a rising knell !
一个 深的 声音 罢工 喜欢 一个 上升 丧钟 !

一声沉闷的巨响，如同丧钟缓缓升起！

['weðə(r)] [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] " [veɪl] [ɒv; əv] ['vɪntɪdʒ] ,
whether again , in the " vale of vintage ,
无论 再次 , 在 这 " 谷 的 优质的 ,

是否再次在"葡萄酒之谷"，

" [ðə; ði] ['kɑːsld] [kræg] [ɒv; əv] ['drækenfels]
" The castled crag of Drachenfels
" 这 城堡 岩 的 德拉亨费尔斯

德拉肯费尔斯城堡般的峭壁

[fraun] ['or] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [raɪn] ,
Frowns o'er the wide and winding Rhine ,
皱眉 超过 这 宽的 和 绕线 莱茵河 ,

宽阔蜿蜒的莱茵河上，愁容满面。

[huːz] [brest] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ['brɔːdli] [swelz]
Whose breast of waters broadly swells
谁 胸部 的 水 总体而言 涌浪

其胸怀宽广，波涛汹涌

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋks] [wɪtʃ] [beə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] ,
Between the banks which bear the vine ,
之间 这 银行 哪个 熊 这 藤 ,

在长满葡萄藤的河岸之间，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ɔːl] [rɪtʃ] [wɪð] - [triːz] ,
And hills all rich with blossom'd trees ,
和 丘陵 全部 富有的 和 - 树木 ,

山坡上遍布盛开的鲜花，

[ænd; ənd] ['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] , [wɪð] [diːp] [bluː] [aɪz] ,
And peasant girls , with deep blue eyes ,
和 农民 女孩们 , 和 深的 蓝色的 眼睛 ,

还有那些有着深蓝色眼睛的农家女孩，

[ænd; ənd][hændz] [wɪtʃ] ['ɒfə(r)] ['ɜːli] ['flaʊəz] ,
And hands which offer early flowers ,
和 双手 哪个 提供 早期的 花朵 ，
还有那些献上早春鲜花的手，

[wɔːk] ['smaɪlɪŋ] ['or] [ðɪs] ['pærədaɪs] .
Walk smiling o'er this paradise .
走 微笑 超过 这 天堂 .
面带微笑地漫步在这片天堂之中。

[ɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['bækwədz] [θruː] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
or , looking backwards through a score of centuries ,
或者 ， 寻找 向后 通过 一个 分数 的 几个世纪 ，
或者，回顾过去二十几个世纪，

[ai] [siː] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['glædieɪtə(r)][laɪ] :
I see before me the Gladiator lie :
我 看 前 我 这 角斗士 说谎 :
我眼前浮现出角斗士的谎言：

[hiː; hi] [liːnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hænd] — [hɪz; ɪz]['mænli] [braʊ]
He leans upon his hand — his manly brow
他 倾斜 之上 他的 手 — 他的 男子气概 眉头
他用手托着腮——他那充满男子气概的额头。

[kən'sent] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] ['kɒŋkəz] ['ægəni] ,
Consents to death , but conquers agony ,
同意 到 死亡 ， 但 征服者 痛苦 ，
甘愿赴死，却能战胜痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [hed] [sɪŋks] ['grædʒuəli] [ləʊ] —
And his droop'd head sinks gradually low —
和 他的 - 头 水槽 逐步地 低的 —
他低垂的头渐渐垂了下去——

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][lɑːst][drɒps] , ['ebɪŋ] [sləʊ]
And through his side the last drops , ebbing slow
和 通过 他的 边 这 最后的 滴 ， 退潮 慢的
最后几滴水顺着他的肋部缓缓流下。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [red] [gæʃ] , [fɔːl] ['hevi] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
From the red gash , fall heavy , one by one ,
从 这 红色的 伤口 ， 落下 重的 ， 一 经过 一 ，
从那道鲜红的伤口中，沉重的物体一个接一个地坠落下来。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['θʌndə(r)] - ['ʃaʊə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ]
Like the first of a thunder - shower ; and now
喜欢 这 第一的 的 一个 雷 - 淋浴 ； 和 现在
就像雷阵雨的第一场；而现在

[ðə; ði][ə'riːnə] [swɪmz] [ə'raʊnd] [hɪm] — [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ,
The arena swims around him — he is gone ,
这 竞技场 游泳 大约 他 — 他 是 已消失 ，
竞技场在他周围旋转——他消失了。

[eə(r)] [siːst] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [wʌn] .
Ere ceased the inhuman shout which hail'd the wretch who won .
埃雷 停止 这 不人道 喊 哪个 欢呼 这 可怜虫 WHO 韩元 .
随后，那非人的呐喊声戛然而止，那是为获胜的恶棍欢呼的。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大
点击放大

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['ʃilən] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːd]
THE PRISONER OF CHILLON AND THE BIRD
这 囚犯 的 奇隆 和 这 鸟

《奇庸的囚徒与鸟》

" [θruː] - [ðə; ði] ['krevɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
" Thro ' the crevice where it came ,
" 喉咙 - 这 裂缝 在哪里 它 来了 ,

“穿过”它进来的那道裂缝，

[ðæt] [bɜːd][wɒz; wəz] - , [æz; əz] [fɒnd] [ænd; ənd] [teɪm] ,
That bird was perch'd , as fond and tame ,
那 鸟 曾是 - , 作为 喜爱 和 驯服 ,

那只鸟栖息在那里，温顺而亲昵。

[ænd; ənd]['teɪmə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] [triː] ;
And tamer than upon the tree ;
和 驯服者 比 之上 这 树 ;

比在树上更温顺；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɜːd] , [wɪð] ['æʒə(r)] [wɪŋz] ,
A lovely bird , with azure wings ,
一个 迷人的 鸟 , 和 蔚蓝 翅膀 ,

一只美丽的鸟儿，有着天蓝色的翅膀，

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ðæt] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
And song that said a thousand things ,
和 歌曲 那 说 一个 千 事物 ,

一首诉说千言万语的歌

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
And seem'd to say them all for me !
和 似乎 到 说 他们 全部 为了 我 !

好像他们把所有的话都替我说了出来！

" ([ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['ʃilən] .)
" (The Prisoner of Chillon .)
" (这 囚犯 的 西庸 .)

（《西庸的囚徒》）

['baɪrən][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [huː] [hæz; həz] " [nɒt]['əʊnli] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] ,
Byron is emphatically a citizen of the world , who has " not only painted the environs ,
拜伦 是 强调地 一个 公民 的 这 世界 , WHO 有 " 不是 仅有的 绘 这 周边环境 ,

拜伦无疑是一位世界公民，他“不仅描绘了周围的环境，

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃənz][ɒv; əv] ['evri] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['vizjuəlaiz] .
but reflected the passions and aspirations of every scene which he visualizes .
但 反映 这 激情 和 抱负 的 每一个 场景 哪个 他 可视化 .

但却反映了他所构想的每一个场景的激情和抱负。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mædʒɪk]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktʃuəl] [ə'kʌrəns] ,
" And it is this magic power of conveying the authentic impression of an actual occurrence ,
" 和 它 是 这 魔法 力量 的 传递 这 真正的 印象 的 一个 实际的 发生 ,

“而正是这种传递真实事件印象的神奇力量，

[wɪtʃ] ['rendəz] [hɪz; ɪz][məʊst] ['rekəndaɪt] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [səʊ] ['θrɪlɪŋ] ,
which renders his most recondite situations so thrilling ,
哪个 渲染 他的 最多 深奥的 情况 所以 惊险 ,

这使得他笔下最晦涩难懂的情节也变得如此扣人心弦。

— [wɪtʃ] [briːð] [ə; eɪ] ['westən] ['vɪgə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,
— which breathes a Western vigour into the scented air of the Orient ,
— 哪个 呼吸 一个 西 活力 进入 这 香味 空气 的 这 东方 ,

——这为东方芬芳的空气注入了西方的活力，

[ænd; ənd] [θril] [wɪð] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɒs] [θruː] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] ['ʃilən] .
and thrills with poignant pathos through the horrors of the Prisoner of Chillon .
和 刺激 和 令人心酸的 感伤 通过 这 恐怖 的 这 囚犯 的 西庸 .

并通过《西庸囚徒》中的恐怖情节，展现出令人心碎的悲悯之情。

[ə; eɪ] [lait] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][maɪ][breɪn] —
A light broke in upon my brain —
一个 光 打破 在 之上 我的 脑 —

一道光芒照亮了我的大脑——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kærəl][ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ;
It was the carol of a bird ;
它 曾是 这 颂歌 的 一个 鸟 ;

那是鸟儿的鸣叫；

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ,
It ceased , and then it came again ,
它 停止 , 和 然后 它 来了 再次 ,

它停止了，然后又出现了。

[ðə; ði] ['swiːtɪst] [sɒŋ] [ɪə(r)]['evə(r)] [hɜːd] :
The sweetest song ear ever heard :
这 最甜美的 歌曲 耳朵 曾经 听到 :

听过最甜美的歌声：

[ænd; ənd][maɪn][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tɪl] [maɪ] [aɪz]
And mine was thankful till my eyes
和 矿 曾是 感恩 直到 我的 眼睛

我的感激之情溢于言表。

[ræn]['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][glæd] [sə'praɪz] ,
Ran over with the glad surprise ,
兰 超过 和 这 高兴的 惊喜 ,

惊喜地跑了过去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['məʊmənt][kʊd; kəd][nɒt] [siː]
And they that moment could not see
和 他们 那 片刻 可以 不是 看

那一刻，他们什么也看不见。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [meit] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ;
I was the mate of misery ;
我 曾是 这 伴侣 的 苦难 ;

我曾是苦难的伴侣；

[bʌt; bət] [ðen] [baɪ] [dʌl] [dɪ'griːz] [keɪm] [bæk]
But then by dull degrees came back
但 然后 经过 乏味的 学位 来了 后退

但随后又逐渐恢复了。

[maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə][ðeə(r)]['wəʊntɪd] [træk] ;
My senses to their wonted track ;
我的 感官 到 他们的 惯常 追踪 ;

我的感官恢复了往常的轨道；

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔːlz] [ænd; ənd][flɔː(r)]
I saw the dungeon walls and floor
我 锯 这 地牢 墙壁 和 地面

我看到了地牢的墙壁和地板。

[kləʊz] ['sləʊli] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
Close slowly round me as before ,
关闭 缓慢地 圆形的 我 作为 前 ,

像之前那样慢慢地将我包围起来，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
I saw the glimmer of the sun
我 锯 这 微光 的 这 太阳

我看见了太阳的闪光

['kriːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd] [dʌn] ;
Creeping as it before had done ;
爬行 作为 它 前 有 完毕 ;

它像以前一样悄悄爬行；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
But through the crevice where it came
但 通过 这 裂缝 在哪里 它 来了

但它是从裂缝中进来的。

[ðæt] [bɜːd][wɒz; wəz] - , [æz; əz][fɒnd][ænd; ənd] [teɪm] ,
That bird was perch'd , as fond and tame ,
那 鸟 曾是 - , 作为 喜爱 和 驯服 ,

那只鸟栖息在那里，温顺而亲昵。

[ænd; ənd]['teɪmə(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ðə; ði] [triː] ;
And tamer than upon the tree ;
和 驯服者 比 之上 这 树 ;

比在树上更温顺；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɜːd] , [wɪð] ['æʒə(r)] [wɪŋz] ,
A lovely bird , with azure wings ,
一个 迷人的 鸟 , 和 蔚蓝 翅膀 ,

一只美丽的鸟儿，有着天蓝色的翅膀，

[ænd; ənd] [sɒŋ] [ðæt] [sed] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
And song that said a thousand things ,
和 歌曲 那 说 一个 千 事物 ,

一首诉说千言万语的歌

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
And seem'd to say them all for me !
和 似乎 到 说 他们 全部 为了 我 !

好像他们把这些话都替我说了出来！

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ɪts] [laɪk] [bɪ'fɔː(r)] ,
I never saw its like before ,
我 绝不 锯 它是 喜欢 前 ,

我从未见过这样的景象。

[ai] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪts] ['laɪknəs] [mɔː(r)] :
I ne'er shall see its likeness more :
我 从未 将 看 它是 相似 更多的 :

我再也见不到它的模样了：

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	[laɪk]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[wɒnt]	[ə; eɪ]	[meit]	,
It	**seem'd**	**like**	**me**	**to**	**want**	**a**	**mate**	**,**
它	似乎	喜欢	我	到	想	一个	伴侣	,

我好像想要个伴侣。

[bʌt; bət]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[hɑːf]	[səʊ]	['desələt]	,
But	**was**	**not**	**half**	**so**	**desolate**	**,**
但	曾是	不是	一半	所以	荒凉	,

但远没有那么荒凉。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[kʌm]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[wen]
And	**it**	**was**	**come**	**to**	**love**	**me**	**when**
和	它	曾是	来	到	爱	我	什么时候

它爱上我的时候

[nʌn]	[lɪvd; 'laɪvd]	[tuː; tə]	[lʌv]	[ˌem 'iː]	[səʊ]	[ə'gen]	,
None	**lived**	**to**	**love**	**me**	**so**	**again**	**,**
没有任何	居住地	到	爱	我	所以	再次	,

再也没有人像他那样爱我了。

[ænd; ənd]	['tʃɪərɪŋ]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	['dʌndʒənz]	[brɪŋk]	,
And	**cheering**	**from**	**my**	**dungeon's**	**brink**	**,**
和	欢呼	从	我的	地牢的	边缘	,

而我则在地牢边缘欢呼雀跃，

[hæd; həd]	[brɔːt]	[ˌem 'iː]	[bæk]	[tuː; tə]	[fiːl]	[ænd; ənd]	[θɪŋk]	.
Had	**brought**	**me**	**back**	**to**	**feel**	**and**	**think**	**.**
有	带来	我	后退	到	感觉	和	思考	.

它让我重新找回了感受和思考的能力。

[ai]	[nəʊ]	[nɒt]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[leɪt]	[wɜː(r); wə(r)]	[friː]	,
I	**know**	**not**	**if**	**it**	**late**	**were**	**free**	**,**
我	知道	不是	如果	它	晚的	是	自由的	,

我不知道晚上是否免费。

[ɔː(r)]	[brəʊk]	[ɪts]	[keɪdʒ]	[tuː; tə]	[pɜːtʃ]	[ɒn]	[maɪn]	,
Or	**broke**	**its**	**cage**	**to**	**perch**	**on**	**mine**	**,**
或者	打破	它是	笼	到	栖息	在	矿	,

或者挣脱笼子飞到我的笼子上栖息，

[bʌt; bət]	['nəʊɪŋ]	[wel]	[kæp'tɪvəti]	,
But	**knowing**	**well**	**captivity**	**,**
但	会心	出色地	囚禁	,

但深知囚禁的滋味，

[swiːt]	[bɜːd]	!
Sweet	**bird**	**!**
甜的	鸟	!

可爱的鸟儿！

[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[wɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaɪn]	!
I	**could**	**not**	**wish**	**for**	**thine**	**!**
我	可以	不是	希望	为了	你的	!

我无法奢求你所拥有的！

[ɔː(r)]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	,	[ɪn]	[wɪŋd]	[gaɪz]	,
Or	**if**	**it**	**were**	**,**	**in**	**winged**	**guise**	**,**
或者	如果	它	是	,	在	有翅膀的	伪装	,

或者，如果它是的话，以带翅膀的形态出现，

[ə; eɪ]	['vɪzɪtənt]	[frɒm; frəm]	['pærədaɪs]	;
A	**visitant**	**from**	**Paradise**	**;**
一个	贵宾	从	天堂	;

来自天堂的访客；

[fɔː(r); fə(r)] — ['hev(ə)n] [fə'ɡɪv] [ðæt] [θɔːt] !
For — Heaven forgive that thought !
为了 — 天堂 原谅 那 想法 !

——老天啊，请原谅我这样想！

[ðə; ði] [waɪl]
the while
这 尽管

同时

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][bəuθ][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [smaɪl] —
Which made me both to weep and smile —
哪个 制成 我 两个都 到 哭泣 和 微笑 —

这让我既想哭又想笑——

[ai] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]
I sometimes deem'd that it might be
我 有时 被认为 那 它 可能 是

我有时认为这可能是

[maɪ] ['brʌðərz] [səʊl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
My brother's soul come down to me ;
我的 兄弟 灵魂 来 向下 到 我 ;

我哥哥的灵魂降临到我身边；

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][lɑːst] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ,
But then at last away it flew ,
但 然后 在 最后的 离开 它 飞翔 ,

但最终它还是飞走了。

[ænd; ənd] [ðen] - [twɒz] ['mɔːt(ə)l]
And then ' twas mortal
和 然后 - 那是 凡人

然后，一切都变得致命了。

[wel] [ai] [njuː] ,
well I knew ,
出色地 我 知道 ,

我知道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [ðʌs] [hæv; həv] [fləʊn] ,
For he would never thus have flown ,
为了 他 会 绝不 因此 有 飞行 ,

因为他绝不会那样飞翔，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [twaɪs] [səʊ] ['dʌbli] [ləʊn] ,
And left me twice so doubly lone ,
和 左边 我 两次 所以 双倍 孤独 ,

让我两次感到双倍的孤独，

[ləʊn] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃraʊd] ,
Lone as the corse within its shroud ,
孤独 作为 这 课程 之内 它是 裹尸布 ,

孤零零地躺在裹尸布下的尸体，

[ləʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɒlətri] [klaʊd] , —
Lone as a solitary cloud , —
孤独 作为 一个 孤 云 , —

孤零零的，像一朵孤云，——

[ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [klaʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
A single cloud on a sunny day ,
一个 单身的 云 在 一个 阳光明媚 天 ,

晴朗日子里的一朵云，

[waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [klɪə(r)] ,
While all the rest of heaven is clear ,
尽管 全部 这 休息 的 天堂 是 清除 ,

当天堂其他部分都清晰可见时,

[ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ,
A frown upon the atmosphere ,
一个 皱眉 之上 这 气氛 ,

气氛阴沉,

[ðæt] [hæθ] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]
That hath no business to appear
那 有 不 商业 到 出现

那根本不应该出现

[wen] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [geɪ] .
When skies are blue , and earth is gay .
什么时候 天空 是 蓝色的 , 和 地球 是 同性恋 .

天空湛蓝，大地欢欣。

([ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɒv; əv] ['ʃilən] .)
(The Prisoner of Chillon .)
(这 囚犯 的 西庸 .)

(《西庸的囚徒》)

[ʌn'hæpɪli] ,
Unhappily ,
不幸地 ,

不幸的是,

[ɔːl] [ðiːz] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] — [səʊ] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hæz; həz] [meɪd]
all these shifting scenes of imagination or experience — so the poet has made
全部 这些 转变 场景 的 想像力 或者 经验 — 所以 这 诗人 有 制成
['mɔːnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] — [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪm'self] .
mournful confession — have little power to wean him from himself .
悲哀 忏悔 — 有 小的 力量 到 断奶 他 从 他自己 .

诗人悲叹道，所有这些变幻莫测的想象或体验场景，都无力让他摆脱自我。

" ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃepəd] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævəlɑːnʃ] , [nɔː(r)]
" Neither the music of the shepherd , the crashing of the avalanche , nor
" 两者都不 这 音乐 的 这 牧羊人 , 这 崩溃 的 这 雪崩 , 也不
[ðə; ði] ['tɒrənt] ,
the torrent ,
这 激流 ,

“牧羊人的歌声、雪崩的轰鸣声、以及洪流，都不是

[ðə; ði] ['maʊntən] , [ðə; ði] ['glæsiə(r)] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [klaʊd] ,
the mountain , the glacier , the forest , nor the cloud ,
这 山 , 这 冰川 , 这 森林 , 也不 这 云 ,

山峰、冰川、森林，以及云层,

[hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ['laɪt(ə)nd] [ðə; ði] [weɪt] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] ,
have for one moment lightened the weight upon my heart ,
有 为了 一 片刻 轻度 这 重量 之上 我的 心 ,

片刻间，我心中的重担减轻了。

[nɔː(r)] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [əʊn] ['retʃɪd] [aɪ'dentəti] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒəsti] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
nor enabled me to lose my own wretched identity in the majesty , and the
也不 已启用 我 到 失去 我的 自己的 可怜 身份 在 这 威严 , 和 这
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

也未能使我在威严和权力中失去我那可悲的身份,

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
and the glory , above , around , and beneath me .
和 这 荣耀 , 多于 , 大约 , 和 下面 我 .

还有那荣耀，在我上方、周围和下方。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nəʊtɪst] , [hiː; hi][ɪg'zempts][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ]
" And although , it will be noticed , he exempts the sea — and although
" 和 虽然 , 它 将要 是 注意到 , 他 豁免 这 海 — 和 虽然
[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][əʊld] [siː] - [kɪŋz] ,
the blood of old sea - kings ,
这 血 的 老的 海 - 国王 ,

“尽管人们会注意到，他把海洋排除在外——尽管古代海王的血统，

['rʌnɪŋ] ['fɪəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] , [stɪl] ['kɪnd(ə)lz][hɪm][tuː; tə] [ɪm'perɪʃəbl] ['ræptʃə(r)][ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] ,
running fiercely in his veins , still kindles him to imperishable rapture in its presence ,
跑步 激烈地 在 他的 静脉 , 仍然 Kindle 他 到 不朽的 狂喜 在 它是 在场 ,
—
—
—

那股力量在他血管里奔涌，至今仍能点燃他心中永恒的狂喜——

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] , ['əʊʃ(ə)n] !
And I have loved thee , Ocean !
和 我 有 喜爱 你 , 海洋 !

我一直深爱着你，海洋！

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ]
and my joy
和 我的 喜悦

我的喜悦

[ɒv; əv] ['juːθfl] [spɔːts] [wɒz; wəz][ɒn] [ðaɪ] [brest] [tuː; tə][biː; bi]
Of youthful sports was on thy breast to be
的 青春 运动的 曾是 在 你的 胸部 到 是

你胸中怀揣着对青春运动的热爱。

[bɔːn] , [laɪk] [ðaɪ] ['bʌbəlz] , ['ɒnwəd] : [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ]
Borne , like thy bubbles , onward : from a boy
出生 , 喜欢 你的 气泡 , 向前 : 从 一个 男生

像你的泡泡一样，向前飞去：来自一个男孩

[ai] - [wɪð] [ðaɪ] ['brekər] — [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I wanton'd with thy breakers — they to me
我 - 和 你的 断路器 — 他们 到 我

我曾与你的浪花嬉戏——它们对我

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['freʃnɪŋ] [siː]
Were a delight ; and if the freshening sea
是 一个 喜 ; 和 如果 这 清新 海

令人愉悦；如果海水变淡的话。

[meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['terə(r)] — - [twɒz] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [fɪə(r)] ,
Made them a terror — ' twas a pleasing fear ,
制成 他们 一个 恐怖 — - 那是 一个 令人愉悦 害怕 ,

让他们成为恐怖的化身——那是一种令人愉悦的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ðiː] ,
For I was as it were a child of thee ,
为了 我 曾是 作为 它 是 一个 孩子 的 你 ,

因为我仿佛是你的孩子，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['biləu] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ,
And trusted to thy billows far and near ,
和 可信 到 你的 波澜 远的 和 靠近 ,

并信赖你远近的波涛，

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɒn] [ðaɪ] [meɪn] — [æz; əz][ai][duː; də][hɪə(r)] .
And laid my hand upon thy mane — as I do here .
和 铺设 我的 手 之上 你的 鬃毛 — 作为 我 做 这里 .

我曾将手放在你的鬃毛上——就像我现在这样。

([tʃaɪld] ['hærəld] .)
(Childe Harold .)
(查尔德 哈罗德 .)

（《恰尔德·哈罗德游记》）

— [jet] [ðeə(r)][ɪz] ['sɒrəʊ] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] , — [ðə; ði] " - , [sɔːlt] ,
— yet there is sorrow on the sea itself , — the " unplumb'd , salt ,
— 然而 那里 是 悲哀 在 这 海 本身 , — 这 " - , 盐 ,

然而，大海本身也充满了悲伤，那“深不可测的、咸涩的”

[i'streindʒ] [siː] " [wɪtʃ] ['seprəts] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - ['kʌntri] .
estranging sea " which separates him from his mother - country .
疏远 海 " 哪个 分离 他 从 他的 母亲 - 国家 .

“使他与祖国隔绝的陌生海洋”。

[ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [self] - ['bænɪʃt] ['eksaɪl] , [kwɪk] [wɪð] [griːk] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]
Cosmopolitan as he is , self - banished exile , quick with Greek and Italian
国际化 作为 他 是 , 自己 - 被放逐 流亡 , 快的 和 希腊语 和 意大利语

['sɪmpəθiz] ,
sympathies ,
同情 ,

他虽是位世界公民，却选择自我放逐，对希腊和意大利人民充满同情。

['baɪrən]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [fə'gɛt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz]
Byron never for one moment forgets that he is head of one of England's
拜伦 绝不 为了 一 片刻 忘记了 那 他 是 头 的 一 的 英格兰的

['praʊdɪst] ['fæmɪlɪz] .
proudest families .
最引以为豪 家庭 .

拜伦时刻铭记，他是英国最引以为傲的家族之一的族长。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['skeɪðɪŋ] [skɔːn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][feə(r)] - ['weðə(r)] ['lʌndən] [frendz] ,
Despite his scathing scorn towards his fair - weather London friends ,
尽管 他的 尖刻 轻蔑 向 他的 公平的 - 天气 伦敦 朋友们 ,

尽管他对那些在伦敦见风使舵的狐朋狗友嗤之以鼻，

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] [mə'lɪgnɪti] [wɪtʃ] [drəʊv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
towards the unreasoning outbursts of malignity which drove him out of his
向 这 不讲道理 爆发 的 恶毒 哪个 驾驶 他 出去 的 他的

['ɪŋglənd] — [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] ,
England — with all her faults ,
英格兰 — 和 全部 她 故障 ,

面对那些无理取闹的恶意攻击，他被迫离开了他的祖国英格兰——尽管她有种种缺点。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] .
he loves her still .
他 爱 她 仍然 .

他依然爱着她。

[hiː; hi] ['veɪgli] [həʊps] [ænd; ənd]['hæŋkə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðəʊz] [lɒŋ] - [lɒst] [ʃɔːz] :
He vaguely hopes and hankers after a return to those long - lost shores :
他 依稀 希望 和 渴望 后 一个 返回 到 那些 长的 - 丢失的 海岸 :

他隐隐希望并渴望重返那片久违的土地：

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [meɪk] [ə'təʊnmənt]
and endeavours to believe that the future will in some way make atonement
和 努力 到 相信 那 这 未来 将要 在 一些 方式 制作 赎罪

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
for all the calamities of the past .
为了 全部 这 灾难 的 这 过去的 .

他努力相信未来会以某种方式弥补过去的一切灾难。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʃeli] , ['wɪljəmz] , ['mɛdˌwɪn] , [ænd; ənd] [tɑːf] [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [paɪn]
But now Shelley , Williams , Medwin , and Taafe are dismounting in the pine
但 现在 雪莱 , 威廉姆斯 , 梅德温 , 和 塔菲 是 下车 在 这 松树

['fɒrɪst] ,
forest ,
森林 ,

但现在，雪莱、威廉姆斯、梅德温和塔菲正在松树林里下马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] - ['sɜːvənts] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] .
and the men - servants setting up the target .
和 这 男人 - 仆人 环境 向上 这 目标 .

还有负责设置靶子的男仆们。

['pɪst(ə)l] - ['præktɪs] [ɪz] ['baɪrənz] ['fɔːteɪ] ;
Pistol - practice is Byron's forte ;
手枪 - 实践 是 拜伦的 长处 ;

拜伦的强项是手枪射击；

[wen] [hiː; hi] [hɪts] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kraʊn] [æt; ət] [twelv] [jɑːrdz] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
when he hits a half - crown at twelve yards he is as delighted as a boy ,
什么时候 他 点击量 一个 一半 - 王冠 在 十二 码 他 是 作为 高兴极了 作为 一个 男生 ,

当他击中12码外的半克朗球时，他高兴得像个孩子。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [glʌm] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [mɪs] .
and quite glum and disconcerted if he should happen to miss .
和 相当 沮丧 和 不安 如果 他 应该 发生 到 错过 .

如果他失手了，他会非常沮丧和不安。

[ðɪs] ['veri] ['reəli] ['hæpənz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kræk] [ʃɒt] , ['iːzəli] ['dɪstənsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]
This very rarely happens , as he is a crack shot , easily distancing the other
这 非常 很少 发生 , 作为 他 是 一个 裂缝 射击 , 容易地 保持社交距离 这 其他

[kəm'petɪtəz] .
competitors .
竞争对手 .

这种情况非常罕见，因为他枪法精准，轻松甩开其他竞争对手。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['trembəlz] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kælkjuleit] [ɒn] [ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
His hand trembles violently , but he calculates on this vibration , and ,
他的 手 颤抖 暴力 , 但 他 计算 在 这 振动 , 和 ,

[dɪ'pendɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
depending entirely on his eye ,
取决于 完全 在 他的 眼睛 ,

他的手剧烈颤抖，但他根据这种颤抖进行计算，并且完全依靠他的眼睛，

['hɑːdli] ['evə(r)] [feɪlz] .
hardly ever fails .
几乎 曾经 失败 .

几乎从未失败过。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊərz] ['ʃuːtɪŋ] , [ðə; ði] [lait] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪn] [tə'wɔːdz] ['sʌnset] :
After about an hour's shooting , the light begins to wane towards sunset :
后 关于 一个 小时 射击 , 这 光 开始 到 衰落 向 日落 :

拍摄大约一个小时后，光线开始逐渐减弱，接近日落：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [raɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,
and the friends ride back to the city ,
和 这 朋友们 骑 后退 到 这 城市 ,

朋友们骑车返回城里。

['baɪrən] [ɪn] [ɪg'zjuːbərənt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] .
Byron in exuberant good humour with himself and everybody else .
拜伦 在 旺盛 好的 幽默 和 他自己 和 大家 别的 .

拜伦兴高采烈，心情愉悦，对自己和周围的人都充满好心情。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'lɑːtsəu] [lɑːn'frɑːnki] , [hiː; hi] [faindz] [tuː] [gests] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] , — [kaʊnt]
Arrived at the Palazzo Lanfranchi , he finds two guests awaiting him , — Count
到达的 在 这 宫殿 兰弗兰奇 , 他 发现 二 客人 等待中 他 , — 数数
['piːˌɛtroʊ] ['gæmbə] ,
Pietro Gamba ,
皮耶特罗 甘巴 ,

他抵达兰弗兰奇宫时，发现有两位客人正在等候他——彼得罗·甘巴伯爵

['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [kən'tesə] [giːtʃiːoʊli] , [ænd; ənd] [trɪ'lɔːni] , [ðæt] ['hænsəm] ,
brother of the lovely Contessa Guiccioli , and Trelawny , that handsome ,
兄弟 的 这 迷人的 伯爵夫人 圭乔利 , 和 特里劳尼 , 那 英俊的 ,
[ˌpɪktʃə'resk] , [ˌpaɪ'rætɪkl] - ['lʊkɪŋ] " ['jʌŋgə] [sʌn] ,
picturesque , piratical - looking " Younger Son ,
如画 , 海盗 - 寻找 " 年轻 儿子 ,

他是美丽的圭乔利伯爵夫人的兄弟，也是英俊潇洒、风度翩翩、长相酷似海盗的"小儿子"特里劳尼。

" [huː] [hæz; həz] [nɒt] [jet] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃt] [wɜːld] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd]
" who has not yet published to an astonished world his remarkable and
" WHO 有 不是 然而 已发布 到 一个 惊讶 世界 他的 卓越 和
['ɔːlməʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] " [əd'ventʃəz] .
almost incredible " Adventures .
几乎 极好的 " 冒险 .

"他尚未向震惊的世界发表他非凡的、几乎不可思议的"冒险经历"。

" [trɪ'lɔːni] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] ['baɪrənz] [jɒt] [ðə; ði] ['bɒlɪvɑː] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
" Trelawny is at present in command of Byron's yacht the Bolivar , lying in the
" 特里劳尼 是 在 展示 在 命令 的 拜伦的 游艇 这 玻利瓦尔 , 说谎 在 这
['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] ['dʒenəʊə] .
harbour of Genoa .
港口 的 热那亚 .

"特里劳尼目前指挥着拜伦的游艇'玻利瓦尔号'，该游艇停泊在热那亚港。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] ['welkəm] [ðiːz] [njuː] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] : [fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [hɪz; ɪz]
The poet welcomes these new additions to his company : for , since his
这 诗人 欢迎 这些 新的 新增内容 到 他的 公司 : 为了 , 自从 他的
[ə'raɪv(ə)l] [ɪn] ['piːzə] ,
arrival in Pisa ,
到达 在 比萨 ,

诗人欢迎这些新成员加入他的队伍：因为自从他来到比萨以来，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [men] [æt; ət] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm]
he has begun to entertain men at dinner - parties , for the first time
他 有 开始 到 招待 男人 在 晚餐 - 各方 , 为了 这 第一的 时间
[sɪns] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .
since leaving England .
自从 离开 英格兰 .

自从离开英国以来，他第一次开始在晚宴上招待男士。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] ['kʌmpəni] [sɪts] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['dɪnə(r)] : [ðeə(r)][həʊst] [dɪ'spleɪz] [hɪm'self]
A very cheerful company sits down with him to dinner : their host displays himself
一个 非常 快乐 公司 坐着 向下 和 他 到 晚餐 : 他们的 主持人 显示器 他自己
[tuː; tə] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] ,
to great advantage ,
到 伟大的 优势 ,

一群兴高采烈的人与他共进晚餐：主人尽显自身魅力，

" ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [tuː; tə] [kwəʊt] ['ʃeli] , " [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] ,
" being at once , " to quote Shelley , " polite and cordial ,
" 存在 在 一次 , " 到 引用 雪莱 , " 有礼貌的 和 亲切 ,

用雪莱的话来说，就是"既礼貌又热情"。

[fʊl] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l][hɪ'lærəti][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [gʊd] ['hjuːmə(r)] , ['nevə(r)][daɪ'vɜːdʒɪŋ]['ɪntuː]
full of social hilarity and the most perfect good humour , never diverging into
满的 的 社会的 欢闹 和 这 最多 完美的 好的 幽默 , 绝不 分歧 进入
[ʌn'greɪsfʊl] ['merimənt] ,
ungraceful merriment ,
不优雅的 欢乐 ,

充满社交乐趣和最完美的幽默感，从不流于不雅的欢闹。

[ænd; ənd] [jet] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['laɪvlinəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and yet keeping up the spirit of liveliness throughout the evening .
和 然而 保持 向上 这 精神 的 活力 自始至终 这 晚上 .

然而，整晚都保持着活泼的气氛。

" ['baɪrən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
" Byron , according to his own declaration ,
" 拜伦 , 根据 到 他的 自己的 宣言 ,

"拜伦，根据他自己的声明，

[hæz; həz]['nevə(r)] [pɑːst] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
has never passed two hours in mixed society without wishing himself out of it
有 绝不 通过了 二 小时 在 混合 社会 没有 祝 他自己 出去 的 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

他从未在男女混杂的社交场合待满两个小时而不希望自己再次离开。

['nəʊbədi] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] [ðɪs] [fækt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] , [fræŋk] , [ænd; ənd]
Nobody , however , could guess at this fact from his bright , frank , and
无人 , 然而 , 可以 猜测 在 这 事实 从 他的 明亮的 , 坦率 , 和
[spɒn'teɪniəs] ['geɪəti] .
spontaneous gaiety .
自发的 欢乐 .

然而，从他开朗、坦率、自然的快乐中，没有人能猜到这件事。

['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əb'stiːmiəs] ['iːtə(r)] — " [ai][hæv; həv] [fed] [æt; ət] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs]
Always an abstemious eater — " I have fed at times for over two months
总是 一个 节制的 食客 — " 我 有 美联储 在 时代 为了 超过 二 几个月
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

我一直很节制饮食——"我曾经连续两个多月不怎么吃饭，

" [hiː; hi] [ə'ʃuə] [hɪz; ɪz] [frendz] , " [ɒn] [ʃɪə(r)] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] , " — ['veri] ['lɪt(ə)l] [fuːd]
" he assures his friends , " on sheer biscuit and water , " — very little food
" 他 保证 他的 朋友们 , " 在 透明 饼干 和 水 , " — 非常 小的 食物
[sə'fais] [hɪm] :
suffices him :
足够了 他 :

他向朋友们保证，"只吃饼干和水就够了"，——很少的食物就能让他饱腹：

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [bjɛ] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [hiː; hi] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] " ['hæpi] ['slendənəs] " [ɒn]
and besides , bien entendu , he is anxious to retain that " happy slenderness " on
和 除了 ， 好 理解 ， 他 是 焦虑的 到 保持 那 " 快乐的 苗条 " 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪdz] [hɪm'self] ,
which he prides himself ,
哪个 他 骄傲 他自己 ，

而且，显而易见，他很想保持他引以为傲的"令人愉悦的苗条身材"。

— [ðə; ði] ['slendənəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,
— the slenderness which is a characteristic of his family ,
— 这 苗条 哪个 是 一个 特征 的 他的 家庭 ，

——这是他家族的特征，体型纤细。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [laɪf] [ɪn] ['venɪs] .
and which he has recently endangered by a lazy life in Venice .
和 哪个 他 有 最近 濒危 经过 一个 懒惰的 生活 在 威尼斯 .

而他最近在威尼斯的懒散生活又使这一切岌岌可危。

[ðə; ði] [gests] [sɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] :
The guests sit fascinated by his enthralling personality :
这 客人 坐 着迷 经过 他的 引人入胜 性格 :

宾客们都被他迷人的个性深深吸引：

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] " [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] [kæn; kən] ['əʊnli]
they recognize that he wears a natural greatness which " his errors can only
他们 认出 那 他 穿着 一个 自然的 伟大 哪个 " 他的 错误 能 仅有的
[hɑːf] [əb'skjʊə(r)] :
half obscure :
一半 朦胧 :

他们认识到他身上有一种与生俱来的伟大之处，"他的错误只能部分掩盖这种伟大之处：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rɪvɪt] [ðeə(r)] [geɪz] [ə'pɒn] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] ['splendɪd] [feɪs] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] ,
" and they rivet their gaze upon that pale and splendid face , the only one ,
" 和 他们 铆钉 他们的 目光 之上 那 苍白 和 灿烂 脸 ， 这 仅有的 一 ，

"他们的目光紧紧地盯着那张苍白而美丽的脸庞，那是唯一一张，

[æz; əz] [skɒt] [sez] ,
as Scott says ,
作为 斯科特 说道 ，

正如斯科特所说，

[ðæt] ['evə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt]
that ever came up to an artist's notion of what the lineaments of a poet
那 曾经 来了 向上 到 一个 艺术家的 概念 的 什么 这 线状线 的 一个 诗人
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
should be .
应该 是 .

这是否符合艺术家对诗人外貌特征的构想呢?

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'θɪəriəl] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['ʃeli] ,
He looks around him upon the ethereal and feminine countenance of Shelley ,
他 看起来 大约 他 之上 这 空灵的 和 女性 面容 的 雪莱 ，
[ðə; ði] ['vɪʒənri] ,
the visionary ,
这 有远见的 ，

他环顾四周，看到了富有远见的雪莱那空灵而柔美的面容。

— [ðə; ði][kaɪnd] , ['plez(ə)nt] , ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz][ɒv; əv]['mɛd,wɪn][ænd; ənd] ['wɪljəmz] , — [ðə; ði]

— the kind , pleasant , honest English faces of Medwin and Williams , — the

— 这 种类 , 令人愉快的 , 诚实的 英语 面孔 的 梅德温 和 威廉姆斯 , — 这

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'tæliən]['gæmbə] ,

good - looking Italian Gamba ,

好的 - 寻找 意大利语 甘巴 ,

——梅德温和威廉姆斯那张和蔼、友善、诚实的英国面孔，——英俊的意大利人甘巴，

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]['aɪ(ə)rɪʃmən] [tɑːf] , — [lɑːst] , [nɒt] [liːst] ,

the quaint little Irishman Taafe , — last , not least ,

这 古雅 小的 爱尔兰人 塔菲 , — 最后的 , 不是 至少 ,

最后，也是非常重要的，是那位古怪的小爱尔兰人塔夫。

[ðə; ði] [dɑːk] [mə'stɑːʃiəu, -'stæ-][ænd; ənd]['waɪldli] - ['flæʃɪŋ] ['keltɪk] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnɪʃ]

the dark mustachios and wildly - flashing Celtic eyes of the Cornish

这 黑暗的 胡子 和 疯狂地 - 闪烁 凯尔特人 眼睛 的 这 康沃尔郡

[əd'ventʃərə(r)] [trɪ'lɔːni] .

adventurer Trelawny .

冒险家 特里劳尼 .

康沃尔冒险家特里劳尼有着浓密的黑色胡须和炯炯有神的凯尔特式眼睛。

[ðɪs] ['lætə(r)] [mait] [wel] [hæv; həv] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['kɒnræd][ðə; ði][kɔː'seə(r)] :

This latter might well have served for a model of Conrad the Corsair :

这 后者 可能 出色地 有 服务 为了 一个 模型 的 康拉德 这 海盗 :

后者很可能就是海盗康拉德的原型：

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and so he is assured by his companions .

和 所以 他 是 保证 经过 他的 同伴 .

他的同伴们也因此向他保证。

" [sʌn] - [bɜːnt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [peɪl]

" Sun - burnt his cheek , his forehead high and pale

" 太阳 - 烧焦的 他的 脸颊 , 他的 前额 高的 和 苍白

他脸颊被晒得通红，额头高高耸起，苍白无力。

[ðə; ði] ['seɪbl] [kɜːrlz][ɪn][waɪld] [prə'fjuːʒn] [veɪl] ... .

The sable curls in wild profusion veil ... .

这 黑貂 卷发 在 荒野 丰富 面纱 ... .

繁茂的黑貂卷发如同面纱般笼罩着……

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] - ['diːpənɪŋ] [laɪnz][ænd; ənd] ['veəriɪŋ] [hjuː]

His features ' deepening lines and varying hue

他的 特征 - 加深 线条 和 变化 色调

他面部线条愈发深邃，肤色也随之变化。

[æt; ət] [taɪmz] [ə'træktɪd] , [jet] - [ðə; ði] [vjuː] .

At times attracted , yet perplex'd the view .

在 时代 吸引 , 然而 - 这 看法 .

有时令人着迷，有时又令人困惑。

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]

" Click to ENLARGE

" 点击 到 放大

点击放大

['kɒnræd] [ænd; ənd] [gʌlnɜ˞] .

CONRAD AND GULNARE .

康拉德 和 古尔纳雷 .

康拉德和古尔纳雷。

" [ɪk'striːm] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] , [ɪn] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
" Extreme in love or hate , in good or ill ,
" 极端 在 爱 或者 恨 , 在 好的 或者 患病的 ,

"爱或恨，善或恶，都走向极端。"

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [kraɪmz] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] [stɪl] !
The worst of crimes had left her woman still !
这 最差 的 犯罪 有 左边 她 女士 仍然 !

最严重的罪行也让她保持了女人的模样!

[ðɪs] ['kɒnræd] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [felt] — [ɑː] !
This Conrad mark'd , and felt — ah !
这 康拉德 标记 , 和 毛毡 — 啊 !

康拉德对此印象深刻，并感到——啊!

[kʊd; kəd][hiː; hi] [les] ? —
could he less ? —
可以 他 较少的 ? —

他还能更少一点吗?

[heɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [diːd] , [bʌt; bət] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] .
Hate of that deed , but grief for her distress .
恨 的 那 契据 , 但 悲伤 为了 她 痛苦 .

憎恨那件恶事，但为她的遭遇感到悲痛。

" ([ðə; ði][kɔː'seə(r)] .)
" (The Corsair .)
" (这 海盗 .)

（海盗。）

[bʌt; bət] [weə(r)] , [ðeɪ] [ɑːsk] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] [gʌlnɝ] [biː; bi] [faʊnd] , — [gʌlnɝ] ,
But where , they ask , shall the original of Gulnare be found , — Gulnare ,
但 在哪里 , 他们 问 , 将 这 原来的 的 古尔纳雷 是 成立 , — 古尔纳雷 ,

但他们问道，古尔纳雷的原作究竟在哪里呢? ——古尔纳雷

[huː] [steɪnz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ðə; ði] ['pæʃə] ,
who stains her hand with the blood of her lord the Pasha ,
WHO 污渍 她 手 和 这 血 的 她 主 这 帕夏 ,

她双手沾满了她主人帕夏的鲜血,

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][kɔː'seə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] ?
to save the Corsair from a dreadful death ?
到 节省 这 海盗 从 一个 可怕 死亡 ?

是为了拯救海盗号免遭可怕的厄运吗?

['baɪrən][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :
Byron refuses to reveal his source of inspiration :
拜伦 拒绝 到 揭示 他的 来源 的 灵感 :

拜伦拒绝透露他的灵感来源:

[bʌt; bət] ['ʃeli] [k'waʊts] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)][ə'pruːv(ə)l][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [məʊst] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'lɪnieɪt]
but Shelley quotes with sincere approval the lines which most emphatically delineate
但 雪莱 引号 和 真诚 赞同 这 线条 哪个 最多 强调地 勾勒
[ðæt] ['lʌvli] , ['despərət] ['wʊmən] .
that lovely , desperate woman .
那 迷人的 , 绝望的 女士 .

但雪莱真诚地赞同那些最生动地描绘出那位美丽而绝望的女性的诗句。

- , [ðə; ði] [seɪl] - , [ðə; ði] [lait] [briːz] [bluː] —
Embark'd , the sail unfurl'd , the light breeze blew —
- , 这 帆 - , 这 光 微风 吹 —

登船，扬帆，微风吹拂——

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd]['kɑːnrædz] ['meməri] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] ! ...
How much had Conrad's memory to review ! ...
如何 很多 有 康拉德的 记忆 到 审查 ! ...

康拉德得回忆多少东西啊！……

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'fɑː(r)] , [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [braɪd] :
He thought on her afar , his lovely bride :
他 想法 在 她 远方 , 他的 迷人的 新娘 :

他远远地想着她，他美丽的妻子：

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] — [gʌlnɚ] , [ðə; ði] ['hɒmɪsaɪd] !
He turned and saw — Gulnare , the homicide !
他 转向 和 锯 — 古尔纳雷 , 这 杀人 !

他转过身，看到了——古尔纳雷，凶杀案！

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃdt] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)]
She watch'd his features till she could not bear
她 观看 他的 特征 直到 她 可以 不是 熊

她注视着他的容貌，直到再也无法忍受。

[ðeə(r)] ['friːzɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] [ə'vɜːtɪd] [eə(r)] ;
Their freezing aspect and averted air ;
他们的 冷冻 方面 和 避免了 空气 ;

它们冰冷的外表和避风的空气；

[ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] ['fɪəsnəs] , ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
And that strange fierceness , foreign to her eye ,
和 那 奇怪的 凶猛 , 外国的 到 她 眼睛 ,

而那种她从未见过的奇异凶狠，

[fel] [ɪn] [tɪəz] , [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ʃed] [ɔː(r)][draɪ] .
Fell quench'd in tears , too late to shed or dry .
费尔 淬火 在 眼泪 , 也 晚的 到 棚 或者 干燥 .

泪水盈眶，却已来不及流干。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [diːd] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɒt] [wɜːt] [ðaʊ] ?
" But for that deed of darkness what wert thou ?
" 但 为了 那 契据 的 黑暗 什么 沃特 你 ?

但你犯下那桩黑暗罪行之后，又算什么呢？

[rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [nɒt] [jet] — [əʊ] ! [speə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] !
Reproach me — but not yet — O ! spare me now !
责备 我 — 但 不是 然而 — 哦 ! 空闲的 我 现在 !

责备我吧——但现在还不是时候——哦！饶了我吧！

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [ai] [siːm] — [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [naɪt]
I am not what I seem — this fearful night
我 是 不是 什么 我 似乎 — 这 可怕 夜晚

我并非表面所见——在这个可怕的夜晚

[maɪ] [breɪn] - — [duː; də] [nɒt] ['mædn] [kwaɪt] !
My brain bewilder'd — do not madden quite !
我的 脑 - — 做 不是 麦登 相当 !

我的大脑一片混乱——别太生气！

[ɪf] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] , [ðəʊ] [les] [maɪ] [gɪlt] ,
If I had never loved , though less my guilt ,
如果 我 有 绝不 喜爱 , 尽管 较少的 我的 有罪 ,

如果我从未爱过，虽然我的愧疚感会减轻一些，

[ðaʊ] [hædst][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] — [heɪt] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .
Thou hadst not lived to — hate me — if thou wilt .
你 哈斯特 不是 居住地 到 — 恨 我 — 如果 你 枯萎 .

如果你愿意，你当初可没活到今天——恨我吧。

" [ɪk'striːm] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] [heɪt] , [ɪn] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,
" Extreme in love or hate , in good or ill ,
" 极端 在 爱 或者 恨 , 在 好的 或者 患病的 ,

"爱或恨，善或恶，都走向极端。"

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [kraɪmz] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] [stɪl] !
The worst of crimes had left her woman still !
这 最差 的 犯罪 有 左边 她 女士 仍然 !

最严重的罪行也让她保持了女人的模样！

[ðɪs] ['kɒnræd] [mɑːrkt] , [ænd; ənd] [felt] — [ɑː] !
This Conrad mark'd , and felt — ah !
这 康拉德 标记 , 和 毛毡 — 啊 !

康拉德对此印象深刻，并感到——啊！

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [les] ?
could he less ?
可以 他 较少的 ?

他还能更少吗？

[heɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [diːd] , [bʌt; bət] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ;
Hate of that deed , but grief for her distress ;
恨 的 那 契据 , 但 悲伤 为了 她 痛苦 ;

憎恨那件恶事，但为她的遭遇感到悲痛；

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] [tɪəz] [kʊd; kəd] [wɒʃ] [ə'weɪ] ,
What she has done no tears could wash away ,
什么 她 有 完毕 不 眼泪 可以 洗 离开 ,

她所犯下的罪行，再多的眼泪也无法洗刷。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ɒn] [ɪts] ['æŋgri] [deɪ] :
And Heaven must punish on its angry day :
和 天堂 必须 惩治 在 它是 生气的 天 :

天怒之日，必将予以惩罚：

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] : [hiː; hi] [njuː] , ['hwæt'er] [hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] ,
But — it was done : he knew , whate'er her guilt ,
但 — 它 曾是 完毕 : 他 知道 , 什么 她 有罪 ,

但是——事情已经发生了：他知道，无论她是否有罪，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæt] ['pɒnjəd] [sməʊt] , [ðæt] [blʌd] [wɒz; wəz] [spɪlt] ;
For him that poniard smote , that blood was spilt ;
为了 他 那 匕首 猛击 , 那 血 曾是 洒了 ;

那把匕首刺向他，鲜血洒向他；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [friː] !
And he was free !
和 他 曾是 自由的 !

他自由了！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]
and she for him had given
和 她 为了 他 有 给定

她为他付出了一切。

[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Her all on earth , and more than all in heaven !
她 全部 在 地球 , 和 更多的 比 全部 在 天堂 !

她的一切，包括人间的一切，以及天上的一切！

([ðə; ði] [kɔː'seə(r)] .)
(The Corsair .)
(这 海盗 .)

（海盗。）

[bʌt; bət] — " ['hevənz] , ['ʃeli] ! " [kraɪz] [hɪz; ɪz] [həʊst] , " [wɒt] ['ɪnfɪnət] ['nɒns(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwəʊtɪŋ] ?
But — " Heavens , Shelley ! " cries his host , " what infinite nonsense are you quoting ?
但 — " 天 , 雪莱 ! " 哭泣 他的 主持人 , " 什么 无限 废话 是 你 引用 ?

但是——"天哪，雪莱！"他的主人喊道，"你引用的到底是什么无稽之谈？"

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːnz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [mɔː(r)] [ɪm'pɜːsənl] ['sʌbdʒɪkts] .
" and he hastily turns the current of conversation towards more impersonal subjects .
" 和 他 草草 转弯 这 当前的 的 对话 向 更多的 不具个人色彩 主题 .

于是他迅速将谈话的话题转向更客观的话题。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [weəz] [ɒn] : [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːt] : [ðə; ði] [klɪə(r)] [sprɪŋ] ['muːnlaɪt] [striːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['ɑːrnoʊ] .
The evening wears on : the guests depart : the clear spring moonlight streams upon the winding Arno .
这 晚上 穿着 在 : 这 客人 离开 : 这 清除 春天 月光 溪流 之上 这 绕线 阿诺 .

夜幕降临，宾客们陆续离去，清澈的春月洒落在蜿蜒的阿尔诺河上。

['baɪrən] [stændz] ['driːmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
Byron stands dreaming at the open window ,
拜伦 站立 做梦 在 这 打开 窗户 ,

拜伦站在敞开的窗前做梦，

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] ['piːzə] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] - [lɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] :
the bridges and buildings of Pisa lie still and silver - lit before him :
这 桥梁 和 建筑物 的 比萨 说谎 仍然 和 银 - 点燃 前 他 :

比萨的桥梁和建筑静静地躺在他面前，在银色的灯光下熠熠生辉：

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['kwaɪətjuːd] [stiːlz] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɑːz] .
a subtle influence of quietude steals down upon him from the stars .
一个 微妙的 影响 的 寂静 偷窃 向下 之上 他 从 这 明星 .

一股宁静的气息从星空悄然降临在他身上。

" [wɒt] ['nʌθiŋ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] ['məːməz] , " [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [stɑːz] !
" What nothings we are , " he murmurs , " before the least of these stars !
" 什么 什么也没有 我们 是 , " 他 低语 , " 前 这 至少 的 这些 明星 !

"在这些星星中最渺小的一颗面前，我们是多么渺小啊！"他喃喃自语道。

" [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] ? — ['entrənsiz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] [kəʊld] [rɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [lait] .
" One in particular — is it Sirius ? — entrances his attention with its cold refulgence of pure light .
" 一 在 特别的 — 是 它 天狼星 ? — 入口 他的 注意力 和 它是 寒冷的 反射 的 纯的 光 .

"其中一颗星——是天狼星吗？——以其纯净的冷光吸引了他的注意力。"

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn'vɒləntrəli] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm] ;
His thoughts involuntarily shape themselves in rhythm and rhyme ;
他的 想法 不由自主 形状 他们自己 在 韵律 和 韵 ;

他的思绪不由自主地形成了韵律和押韵；

[sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpləs] !
Sun of the sleepless !
太阳 的 这 失眠 !

不眠之阳！

['melənkəli] [stɑː(r)] !

melancholy star !

忧郁 星星 !

忧郁之星！

[huːz] ['tɪəfl] [biːm] [gləʊz] ['tremjələsli] [fɑː(r)] ,

Whose tearful beam glows tremulously far ,

谁 内牛满面 光束 发光 颤抖地 远的 ，

那泪光颤抖地照耀着远方，

[ðæt] - [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðaʊ] [kænst][nɒt][dɪ'spel] ,

That show'st the darkness thou canst not dispel ,

那 - 这 黑暗 你 罐 不是 打消 ，

那表明你无法驱散黑暗。

[haʊ] [laɪk] [ɑːt] [ðaʊ] [tuː; tə][dʒɔɪ] [rɪ'mɛmbərd] [wel] !

How like art thou to joy remember'd well !

如何 喜欢 艺术 你 到 喜悦 记得 出色地 !

你多么像被铭记的快乐啊！

[səʊ] [gliːmz] [ðə; ði][pɑːst] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

So gleams the past , the light of other days ,

所以 闪光 这 过去的 ， 这 光 的 其他 天 ，

往昔的光芒闪耀，昔日的光辉依旧。

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] , [bʌt; bət] [wɔːm] [nɒt] [wɪð] [ɪts] ['paʊələs] [reɪz] ;

Which shines , but warms not with its powerless rays ;

哪个 闪耀 ， 但 温暖 不是 和 它是 无力 射线 ；

它闪耀着光芒，但却无法用它无力的光芒带来温暖；

[ə; eɪ] [naɪt] - [biːm] ['sɒrəʊ] [wɑːtʃəθ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

A night - beam Sorrow watcheth to behold ,

一个 夜晚 - 光束 悲哀 守望 到 看哪 ，

夜光中，悲伤守望着，

[dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət]['dɪstənt] — [klɪə(r)] — [bʌt; bət][əʊ] !

Distinct , but distant — clear — but oh !

清楚的 ， 但 遥远 — 清除 — 但 哦 !

清晰，但遥远——清晰——但是哦！

[haʊ] [kəʊld] !

how cold !

如何 寒冷的 !

好冷啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] ['baɪrənz] [breɪn] [bɪ'kʌmz] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gləʊɪŋ]

It is the hour when Byron's brain becomes thronged with a glowing

它 是 这 小时 什么时候 拜伦的 脑 变成 熙熙攘攘 和 一个 发光

[ˌfæntæzmə'gɒriə] [ɒv; əv][aɪ'diəz] [ðæt] [kraɪ][ə'laʊd][fɔː(r); fə(r)]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

phantasmagoria of ideas that cry aloud for visible expression .

幻象 的 想法 那 哭 大声 为了 可见的 表达 .

这时，拜伦的脑海中充满了绚丽多彩的奇思妙想，这些想法迫切地想要表达出来。

[hiː; hi] [fə'gɛt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]

He forgets , under the stress of creative impulse , the sources and causes of

他 忘记了 ， 在下面 这 压力 的 有创造力的 冲动 ， 这 来源 和 原因 的

[hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['melənkəli] ,

his inherent melancholy ,

他的 固有 忧郁 ，

在创作冲动的压力下，他忘记了自己与生俱来的忧郁的根源和原因。

— [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , —
— the miserable days of his childhood , with a Fury for a mother , —
— 这 悲惨的 天 的 他的 童年 , 和 一个 愤怒 为了 一个 母亲 , —
[ðə; ði] [wuːnd] ,
the wound ,
这 伤口 ,

——他悲惨的童年时光，他的母亲像个泼妇一样，——伤口，

['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] ['tʃɔːwərθ] ,
never to be healed , of his unrequited love for Mary Chaworth ,
绝不 到 是 已治愈 , 的 他的 单相思 爱 为了 玛丽 查沃斯 ,

他对玛丽·查沃斯的单恋，永远无法治愈。

— [ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][waɪf][frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'tɜːnəli] ['eɪliəneɪtɪd] ,
— the inimical wife from whom he is eternally alienated ,
— 这 敌对的 妻子 从 谁 他 是 永恒 疏离的 ,

——与他永远疏远的敌对妻子，

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevə(r)][həʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
— the little daughter that he may never hold in his arms ,
— 这 小的 女儿 那 他 可能 绝不 抓住 在 他的 武器 ,

——他可能永远无法拥抱的小女儿，

— [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
— the beloved sister separated from his side ,
— 这 心爱 姐姐 分开 从 他的 边 ,

——与他分离的挚爱妹妹，

— [ðə; ði][æn'sestrəl] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [naʊ] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['streɪndʒərz][həʊld] ,
— the ancestral home of his forefathers now passed into a stranger's hold ,
— 这 祖先的 家 的 他的 祖先 现在 通过了 进入 一个 陌生人的 抓住 ,

——他祖辈的家园如今落入了陌生人的手中，

— [ðə; ði] [ˌmiːti'ɒrɪk] ['glɔːri] [ænd; ənd]['təʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [ˌpɒpju'lærəti][ɪn] ['ɪŋglənd]
— the meteoric glory and total eclipse of his unparalleled popularity in England
— 这 流星 荣耀 和 全部的 蚀 的 他的 无与伦比 人气 在 英格兰
, — [ðə; ði] ['fɒliz] ,
, — the follies ,
, — 这 愚行 ,

——他在英国无与伦比的人气如流星般耀眼夺目，又迅速陨落——那些愚蠢的行为，

[ænd; ənd] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['fɒliz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
and worse than follies , which have made him what he is ,
和 更糟 比 愚行 , 哪个 有 制成 他 什么 他 是 ,

比愚蠢更糟糕的是，正是这些愚蠢造就了今天的他。

" [kən'sɪstənt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] .
" consistent in nothing but his passion and his pride .
" 持续的 在 没有什么 但 他的 热情 和 他的 自豪 .

“他唯一不变的只有他的热情和骄傲。”

" [ðiːz] ['meməriz] , [laɪk] ['pɔɪzənəs] [ˌekshə'leɪʃn] , [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" These memories , like poisonous exhalations , are banished from his mind ,
" 这些 回忆 , 喜欢 有毒 呼气 , 是 被放逐 从 他的 头脑 ,

“这些记忆，就像有毒的呼吸一样，被他从脑海中驱逐出去。”

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][klɪə(r)][hə'raɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , — [ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] ['lændskeɪp] ['piːp(ə)ld] [wɪð]
and leave a clear horizon for a while , — a fertile landscape peopled with
和 离开 一个 清除 地平线 为了 一个 尽管 , — 一个 沃 景观 人 和
[greɪt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] .
great words and images .
伟大的 字 和 图片 .

留下一片开阔的视野，——一片充满伟大文字和意象的沃土。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['siːzɪz] [ə'pɒn][hɪm] :
Something akin to inspiration seizes upon him :
某物 类似的 到 灵感 逮捕 之上 他 :

他突然灵感迸发:

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][zest][ænd; ənd] [nɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and he throws himself to work with all the zest and nerve of his
和 他 投掷 他自己 到 工作 和 全部 这 热情 和 神经 的 他的
[ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃə(r)] .
impulsive nature .
冲动 自然 .

他以他冲动天性所展现出的全部热情和勇气投入到工作中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] , " [wɪð] [rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['reəli] [wɪð]
This is a man who writes , in his own phrase , " with rapidity and rarely with
这 是 一个 男人 WHO 写 , 在 他的 自己的 短语 , " 和 快速 和 很少 和
[peɪnz] ... .
pains ... .
疼痛 ... .

用他自己的话说，这个人写作"速度很快，但很少费心思……"

[wen] [ai][wʌns] [teɪk] [pen][ɪn][hænd] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [wɒt] ['kɒmz] ['ʌpəməʊst] [ɔː(r)] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
When I once take pen in hand , I must say what comes uppermost or fling it
什么时候 我 一次 拿 笔 在 手 , 我 必须 说 什么 来 最上层 或者 一扔 它
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

一旦我拿起笔，就必须把脑海中浮现的第一反应说出来，否则就把它扔掉。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] ['keəf(ə)l] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɒv; əv] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)] ['raɪtər] [mə'tɪkjələsli]
" Not for him that careful polishing of sentences , which other writers meticulously
" 不是 为了 他 那 小心 抛光 的 句子 , 哪个 其他 作家 精心
[bɪ'stəʊ] .
bestow .
赐给 .

"他不像其他作家那样，会一丝不苟地打磨句子。"

" [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [pʊt] [pen][tuː; tə]['peɪpə(r)] ,
" I have always written as fast as I could put pen to paper ,
" 我 有 总是 书面 作为 快速地 作为 我 可以 放 笔 到 纸 ,

我一直以来都尽可能快地写作，只要我能拿起笔，速度就很快。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'vaɪzd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pruːfs] ... .
and never revised but in the proofs ... .
和 绝不 修改 但 在 这 证明 ... .

而且从未修改过，只保留了校样……

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][ˌriː'kɑːst] ['eniθɪŋ] .
I can never recast anything .
我 能 绝不 重制版 任何事物 .

我永远无法重拍任何作品。

[ai][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ði]['taɪgə(r)] ; [ɪf] [ai] [mɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [sprɪŋ] ,
I am like the tiger ; if I miss the first spring ,
我 是 喜欢 这 老虎 ; 如果 我 错过 这 第一的 春天 ,

我就像老虎一样；如果我错过了第一个春天，

[ai][gəʊ] ['grʌmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .
I go grumbling back to my jungle .
我 去 抱怨 后退 到 我的 丛林 .

我嘟囔着回到我的丛林。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv] ['ɒnslɔːt] , [hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['poʊəmz]
" And to this impetuous directness of onslaught , his finest poems
" 和 到 这 浮躁 直接 的 猛攻 , 他的 最好的 诗歌
[beə(r)] ['wɪtnəs] .
bear witness .
熊 证人 .

"而他最优秀的诗作也证明了这种迅猛直接的攻击性。

[sʌm; səm]['krɪtɪk][hæz; həz] [ri'mɑːk] [ðæt] ['baɪrən][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ɜːθi] [tuː; tə][biː; bi]
Some critic has remarked that Byron is too much of the earth earthy to be
一些 评论家 有 评论 那 拜伦 是 也 很多 的 这 地球 泥土 到 是
[ə; eɪ] [greɪt] ['lɪrɪkl] ['raɪtə(r)] :
a great lyrical writer :
一个 伟大的 抒情的 作家 :

有评论家指出，拜伦过于世俗，不适合成为伟大的抒情作家：

[jet] [ə; eɪ] [prə'miːθiən] ['faɪə(r)] , ['stəʊlən][frɒm; frəm]['hev(ə)n] , [bɜːnz] [ɪ'mɔːtəli] [θruː] [sʌm; səm]
yet a Promethean fire , stolen from heaven , burns immortally through some
然而 一个 普罗米修斯 火 , 被盗 从 天堂 , 烧伤 永生 通过 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['lɪrɪks] .
of his shorter lyrics .
的 他的 较短 歌词 .

然而，从天上偷来的普罗米修斯之火，在他的一些较短的歌词中永生不灭。

[ɪn] [griːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] - [weɪz] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][ai] [lʌv]
In Greek , it is said , there are 1632 ways of expressing the simple fact I love
在 希腊语 , 它 是 说 , 那里 是 - 方式 的 表达 这 简单的 事实 我 爱
[juː; jʊ] :
you :
你 :

据说，在希腊语中，有1632种方式可以表达"我爱你"这个简单的情感：

[jet] [huː] [hæz; həz]['evə(r)][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [fɔːm] [ðæn; ðən]['baɪrən] [dʌz] [ɪn][meɪd]
yet who has ever put it in a more convincing form than Byron does in Maid
然而 WHO 有 曾经 放 它 在 一个 更多的 令人信服的 形式 比 拜伦 做 在 女佣
[ɒv; əv] ['æθənz] ?
of Athens ?
的 雅典 ?

然而，又有谁能比拜伦在《雅典少女》中更令人信服地表达出这一点呢?

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[meɪd] [ɒv; əv] ['æθənz]
MAID OF ATHENS
女佣 的 雅典

雅典少女

[baɪ] [ðəʊz] ['tresɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] ,
By those tresses unconfined ,
经过 那些 头发 不受限制的 ,

那些飘逸的长发，

[wʊd] [baɪ] [iːtʃ] [wɪnd] ;
Woo'd by each Ægean wind ;
木头 经过 每个 爱琴海 风 ;

被爱琴海的每一阵风所吸引；

[baɪ] [ðəʊz] [lɪdz] [huːz] ['dʒeti] [frɪndʒ]
By those lids whose jetty fringe
经过 那些 盖子 谁 码头 边缘

那些盖子，其码头边缘

[kɪs] [ðaɪ] [sɒft] [tʃiːks] - ['bluːmɪŋ] [tɪndʒ] ;
Kiss thy soft cheeks ' blooming tinge ;
吻 你的 柔软的 脸颊 - 盛开 色调 ;

亲吻你柔软脸颊上泛起的红晕;

[baɪ] [ðəʊz] [waɪld] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊ] ,
By those wild eyes like the roe ,
经过 那些 荒野 眼睛 喜欢 这 鱼子 ,

透过那双像狍子一样狂野的眼睛,

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与拜伦勋爵的一天(A Day with Lord Byron)

[meɪd] [ɒv; əv] ['æθənz] , [eə(r)] [wiː; wi] [pɑːt] ,
Maid of Athens , ere we part ,
女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 部分 ,

雅典少女，在我们分别之前

[gɪv] , [əʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [bæk] [maɪ] [hɑːt] !
Give , oh give me back my heart !
给 , 哦 给 我 后退 我的 心 !

还我，还我我的心！

[ɔː(r)] , [sɪns] [ðæt] [hæz; həz] [left] [maɪ] [brest] ,
Or , since that has left my breast ,
或者 , 自从 那 有 左边 我的 胸部 ,

或者，既然它已经离开了我的乳房，

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] !
Keep it now , and take the rest !
保持 它 现在 , 和 拿 这 休息 !

先留着它，剩下的都拿走！

[hɪə(r)] [maɪ] [vaʊ] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [gəʊ] .
Hear my vow before I go .
听到 我的 发誓 前 我 去 .

临行前，请听我许下誓言。

[muː] , [ˌes eɪ ˈes] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

([maɪ] [laɪf] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] !)
(My life , I love you !)
(我的 生活 , 我 爱 你 !)

（我的生命，我爱你！）

[baɪ] [ðəʊz] ['tresɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] ,
By those tresses unconfined ,
经过 那些 头发 不受限制的 ,

那些飘逸的长发，

[wɒd] [baɪ] [iːtʃ] [wɪnd] ;
Woo'd by each Ægean wind ;
木头 经过 每个 爱琴海 风 ;

被爱琴海的每一阵风所吸引；

[baɪ] [ðəʊz] [lɪdz] [huːz] ['dʒeti] [frɪndʒ]
By those lids whose jetty fringe
经过 那些 盖子 谁 码头 边缘

那些盖子，其码头边缘

[kɪs] [ðaɪ] [sɒft] [tʃiːks] - ['bluːmɪŋ] [tɪndʒ] ;
Kiss thy soft cheeks ' blooming tinge ;
吻 你的 柔软的 脸颊 - 盛开 色调 ;

亲吻你柔软脸颊上泛起的红晕；

[baɪ] [ðəʊz] [waɪld] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊ] ,
By those wild eyes like the roe ,
经过 那些 荒野 眼睛 喜欢 这 鱼子 ,

透过那双像狍子一样狂野的眼睛，

[muː] , [ˌes eɪ ˈes] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

[baɪ] [ðæt] [lɪp] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [teɪst] ;
By that lip I long to taste ;
经过 那 唇 我 长的 到 品尝 ;

我渴望品尝那唇瓣的滋味；

[baɪ] [ðæt] [zəʊn] - [ɪnˈsɜːrkld] [weɪst] ;
By that zone - encircled waist ;
经过 那 区 - 包围 腰部 ;

以该区域环绕的腰部为界；

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈtəʊkən] - [ˈflaʊəz] [ðæt] [tel]
By all the token - flowers that tell
经过 全部 这 令牌 - 花朵 那 告诉

用所有象征性的花朵来讲述

[wɒt] [wɜːdz] [kæn; kən] [ˈnevə(r)] [spiːk] [səʊ] [wel] ;
What words can never speak so well ;
什么 字 能 绝不 说话 所以 出色地 ;

有些话是言语永远无法表达的；

[baɪ] [ˈlʌvz] [ɔːlˈtɜːnət] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] ,
By love's alternate joy and woe ,
经过 爱的 备用 喜悦 和 悲哀 ,

因爱情中交替出现的喜悦与悲伤，

[muː] , [ˌes eɪ ˈes] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

[meɪd] [ɒv; əv] [ˈæθənz] !
Maid of Athens !
女佣 的 雅典 !

雅典少女！

[ai] [ˌeɪ ˈem] [gɒn] :
I am gone :
我 是 已消失 :

我走了：

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] , [swiːt] !
Think of me , sweet !
思考 的 我 , 甜的 !

亲爱的，想想我！

[wen] [əˈləʊn] .
when alone .
什么时候 独自的 .

独自一人时。

[ðəʊ] [ai] [flai] [tuː; tə] - ,
Though I fly to Istambol ,
尽管 我 飞 到 - ,

虽然我飞往伊斯坦布尔，

['æθənz] [həʊldz][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl] :
Athens holds my heart and soul :
雅典 持有 我的 心 和 灵魂 :

雅典是我的心之所系:

[kæn; kən][ai] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?
Can I cease to love thee ?
能 我 停止 到 爱 你 ?

我能停止爱你吗?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

['ræpɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz][pen] [flaɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [θrɒbɪŋ] [θɔːt]
Rapidly as his pen flies over the paper , the torrent of throbbing thought
快速 作为 他的 笔 苍蝇 超过 这 纸 , 这 激流 的 悸动 想法
[fləʊz] [fɑːstə(r)] [stɪl] .
flows faster still .
流量 快点 仍然 .

随着笔尖在纸上飞舞，他脑海中涌动的思绪也随之奔涌而出。

[fɑː(r)][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wen] ['gəʊstli] ['nɔɪzɪz] ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæləs] ,
Far on into the night , when ghostly noises echo through the sleeping palace ,
远的 在 进入 这 夜晚 , 什么时候 幽灵般的 噪音 回声 通过 这 睡眠 宫殿 ,

夜色渐深，当幽灵般的声响在沉睡的宫殿中回荡时

" [ðæt] ['evə(r)] - ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [faʊnt] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['wɔːtəz] , " [æz; əz] [skɒt] [hæz; həz]
" that ever - gushing and perennial fount of natural waters , " as Scott has
" 那 曾经 - 喷薄 和 多年生 喷泉 的 自然的 水 , " 作为 斯科特 有
[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv]['baɪrən] ,
described the genius of Byron ,
描述 这 天才 的 拜伦 ,

正如斯科特所描述的拜伦的天才一样，“那永不干涸、源源不断的天然泉水”。

[pɔːrz] [fɔːθ] [ɪn] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] .
pours forth in reckless profusion .
倾倒 前进 在 鲁莽 丰富 .

肆意奔涌而出。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [aʊt'spent] [wɪð] ['enədʒi] , [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,
Until at last , outspent with energy , he draws a deep breath of exhaustion ,
直到 在 最后的 , 支出超过预算 和 活力 , 他 平局 一个 深的 气息 的 疲惫 ,

最后，他筋疲力尽，长长地叹了口气。

[ænd; ənd]['riːəlaɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪərinəs] [ɪt'self] .
and realizes that he is weariness itself .
和 意识到 那 他 是 疲劳 本身 .

他意识到自己就是疲惫本身。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [sʌŋk] [ɪn]['ɑːrnoʊ] : [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] :
The moon has sunk in Arno : the stars are half - way across the sky :
这 月亮 有 沉没 在 阿诺 : 这 明星 是 一半 - 方式 穿过 这 天空 :

月亮已经沉入阿尔诺河底，繁星已挂在天际一半的位置。

[ə; eɪ][kəʊld] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɔːn] [ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz]['baɪrən] —
a cold glimmer of dawn is palpitating along the East , as Byron —
一个 寒冷的 微光 的 黎明 是 心悸 沿着 这 东方 , 作为 拜伦 —

黎明的寒光在东方缓缓涌动，正如拜伦所说——

" [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] - [kaʊtʃ] [mʌst; məst] [kriːp]
" Again to that accustom'd couch must creep
" 再次 到 那 - 长椅 必须 潜行者

又得爬回那张熟悉的沙发上了。

[weə(r)] [dʒɔɪ] [səb'saɪdz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [saɪz] [tuː; tə] [sliːp] .
Where joy subsides , and sorrow sighs to sleep .
在哪里 喜悦 消退 , 和 悲哀 叹息 到 睡觉 .

欢乐消逝，悲伤叹息入睡。

" ['ɑːftə(r)] [deɪz] ['fɪtf(ə)l]['fiːvə(r)][hiː; hi] [sliːp] [wel] : [ænd; ənd] [rest] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" After day's fitful fever he sleeps well : and rest , a few short hours of it ,
" 后 天 断断续续 发烧 他 睡觉 出色地 : 和 休息 , 一个 很少 短的 小时 的 它 ,

"白天断断续续地发烧后，他睡得很好；休息，哪怕只是短短几个小时，

[ɪz] [djuː] [tuː; tə] [ðæt] [pə'tɜːbd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
is due to that perturbed spirit , which now ,
是 到期的 到 那 忐忑 精神 , 哪个 现在 ,

这是由于那种不安的情绪造成的，而现在，

… . -
… . O'erlabour'd
… . -

……过度劳动

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋz] [straɪf] ,
with his being's strife ,
和 他的 存在的 冲突 ,

他内心充满挣扎，

[ʃriŋk] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [laɪf] …
Shrinks to that sweet forgetfulness of life …
收缩 到 那 甜的 健忘 的 生活 …

渐渐消逝，回归到对生命的甜蜜遗忘之中……

[ðæt] [sliːp] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [driːmz] [ðə; ði] [liːst] .
That sleep , the loveliest , since it dreams the least .
那 睡觉 , 这 最可爱的 , 自从 它 梦境 这 至少 .

那种睡眠，最美好，因为它做的梦最少。

(['lɑːrə] .)
(Lara .)
(拉拉 .)

（拉拉。）

['prɪntɪd] [baɪ]['pɜːrsi] [lʊnd] , ['hʌmfriz] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . ,
Printed by Percy Lund , Humphries & Co . , Ltd . ,
打印 经过 珀西 隆德 , 汉弗莱斯 & 合作 . , 有限公司 . ,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Bradford and London .
布拉德福德 和 伦敦 .

布拉德福德和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神